

Idyllen 1

Gedicht 1

Θύρσις ἥ ώδη

- [1] Ἀδύ τι τὸ ψιθύρισμα καὶ ἀ πίτυς αἰπόλε τήνα,
süß etwas das und die die, dort, that one,
- [2] ἀ ποτὶ ταῖς παγαῖσι μελίσδεται, ἀδὺ δὲ καὶ τὺ¹
die bei den den, tötet, sweet aber auch du you
- [3] συρίσδες· μετὰ Πάνα τὸ δεύτερον ἄθλον ἀ ποισῃ.
pfeifst- nach den zweiten davantragen wirst. you pipe- after the second you will carry off.
- [4] αἴκα τῆνος ἔλη κεραὸν τράγον, αἴγα τὺ λαψῇ.
wenn jener nehme gehörnt du ergreifst. if that one may take horned you may get.
- [5] αἴκα δ' αἴγα λάβῃ τῆνος γέρας, ἐς τὲ καταρρεῖ
wenn aber nimmt jener in dann herabfließt if but may take into and flows down
- [6] ἀ χιμάρος· χιμάρω δὲ καλὸν κρέας, ἔστε κ' ἀ μέλξης.
die the aber gut good bis until wohl melkest. the the may milk.
- [7] Ἀδιον ὡ ποιμὴν τὸ τεὸν μέλος ἥ τὸ καταχές
süßer O das dein als than Hinabfließende sweeter the your than the down flowing
- [8] τῆν' ἀπὸ ταῖς πέτρας καταλείβεται ὑψόθεν ὅδωρ.
das von der herabträufelt von oben that from the is dripped down the from above
- [9] αἴκα ταὶ Μοῖσαι τὰν οἰδα δῶρον ἄγωνται,
wenn die Moisai die bringen, if die the lead for themselves,
- [10] ἄρνα τὺ σακίταν λαψῇ γέρας· αὶ δέ κ' ἀρέσκῃ
du im Sack ergreifst wenn aber wohl it may please you bagged you may get if but at least it may please
- [11] τήναις ἄρνα λαβεῖν, τὺ δὲ τὰν ὅιν ὕστερον ἀξῇ.
jenen zu nehmen, du aber den später erhältst. to those to take, you but the later you may value.
- [12] λῆς ποτὶ τὰν Νυμφᾶν, λῆς αἰπόλε τεῖδε καθίξας,
willst bei der Nympha willst hier gesetzt habend, you wish at of the you wish here having sat,
- [13] ὡς τὸ κάταντες τοῦτο γε ὄλοφον αἴ τε μυρίκαι,
wie das hinab dieses die und auch the how the downward dies this die the and

[14]	συρίσ	δεν;	τὰς	δ'	αἴγας	ἐγών	ἐν	τῷδε	νο	μευσῶ.
	pfeifen; to pipe;	die the	aber but	but	ich I	in in	diesem this	werde hüten. I will tend.		
[15]	οὐ	θέμις	ῶ	ποιμὴν	τὸ	με σαμβρινόν,	οὐ	θέμις	ἄμμιν	
	nicht not	O	O	das the	Mittag, midday,	nicht not	nicht not	to us		
[16]	συρίσ	δεν.	τὸν	Πᾶνα	δε δοίκαμες·		ἢ	γὰρ	ἀπ'	ἄγρας
	pfeifen. to pipe.	den the		haben gefürchtet; we have feared.			ja indeed	denn for	von from	
[17]	τανίκα	κεκμα	κώς	άμ	παύεται·	ἔστι	δε	πικρός,		
	dann then	ermüdet seiend having grown weary		ruht sich· he rests·		ist is	aber but	herb, harsh,		
[18]	καὶ	οἱ	ἀεὶ	δριμεῖα	χολὰ	ποτὶ	ρίνῃ	κά	θηται.	
	und and	ihm	stets	scharfe sharp		an toward			sitzt. sits.	
[19]	ἀλλὰ	τὺ	γὰρ	δὴ	Θύρσι	τὰ	Δάφνιδος	ἄλγε'	ἀείδες	
	aber but	du	denn for	ja	ja	die the		singst you sing		
[20]	καὶ	τὰς	βουκολικάς	ἐπὶ	τὸ πλέον	ἴκεο		μοίσας,		
	und and	der of the	bucolicischen bucolic	auf upon	das the	mehr more		du	you came	
[21]	δεῦρ'	ύπο	τὰν	πτελέαν	αν	ἐσ δώμεθα,		τῷ	τε	Πριήπω
	hierher hither	unter under	die the			setzen wir uns, let us sit,		dem to the	und and	
[22]	καὶ	τὰν	Κραναϊᾶν	κατεναντίον,		ἀπερ		ό	θῶκος	
	und and	der of the	Kranaeischen Cranaean	gegenüber, opposite,		wo eben where indeed		der the		
[23]	τῆνος	ό	ποιμενικὸς	καὶ	ταὶ δρύες.	αὶ	δέ	κ'	αείσης	
	jener that one	der the	hirtenhafte shepherdly	und and	die the	wenn if	aber but	wohl at least	singest you may sing	
[24]	ώς	ὅκα	τὸν	Λιβύαθε	ποτὶ	Χρόμιν	ᾶσας		ἐρίσδων,	
	wie as	als when	den the	aus Libyen	zu ward		gesungen habend having sung		wetteifernd, contending,	
[25]	αἴγα	δέ	τοι	δωσῶ	διδυματόκον		ἐς	τρὶς	ἀμέλξαι,	
	aber but	dir to you		werde ich geben I will give	zwillings gebärend twin bearing		zu into	dreimal thrice	melken, to milk;	
[26]	ἄ	δύ'	ἐχοισ'	ἐριφως	ποταμέλγεται		ἐς	δύο	πέλλας,	
	die which	zwei	habend having		wird gemolken is milked		in into	zwei two		
[27]	καὶ	βαθὺ	κισσύβιον	κεκλυσμένον		ἀδεί		κηρῶ,		
	und and	tief deep		gewaschen smeared		liebem in sweet				
[28]	ἄμφω	ες,	νεοτευχές,	ἔτι	γλυφάνυοιο	ποτόσδον.				
	beide henkelig, two handled,	neu gefertigt, newly made,	noch still	des Schnitzers of carving		zum Trinken. drinking vessel.				

[29]	τῶ	περὶ	μὲν	χείλη	μαρύεται	ύψοθι	κισσός,
	an dem then	um around	zwar indeed		schleicht sich trickles	oben from above	
[30]	κισσός	ἐλιχρύσω	κεκονιμένος·	ά δὲ κατ'		αὐτὸν	
			bestäubt. having been dusted.	die aber the but	entlang down along	ihn it	
[31]	καρπῷ	ἔλιξ	εἰλεῖται	ἀγαλλομένα	κροκόεντι.		
	windet sich is twined			sich schmückend rejoicing	safran farbenem. in saffron hued.		
[32]	ἔντοσθεν	δὲ γυνά,	τί θεῶν	δαίδαλμα	τέ τυκται,		
	innen within	aber but	γυνά, was what	θεῶν what	δαίδαλμα ist gemacht, has been made,		
[33]	ἀσκητὰ πέπλῳ	τε καὶ ἄμπυκι.	πάρ δὲ οἱ ἄνδρες				
	kunst voll wrought	und and	und auch and and	beside bei	aber but	to her ihr	
[34]	καλὸν	ἐθειράζοντες	ἄμοιβαδίς	ἄλλοθεν	ἄλλος		
	schön es fairly	Haar hair arranging	kämmen d in turn	abwechselnd from elsewhere	je ein anderer another		
[35]	νεικείουσ'	ἐπέεσσι.	τὰ δ' οὐ φρενὸς	ἄπτεται	αὐτᾶς.		
	streiten d quarreling		das aber the but	nicht not	φρενὸς berührt touches	sie selbst- of her-	
[36]	ἀλλ' ὥκα μὲν τῇ νον	ποτὶ δέρκεται	ἄνδρα γε λᾶσα,				
	aber but	wann when	zwar indeed	jenen that one	hin blickt looks toward	lachend, smiling,	
[37]	ἄλλοκα	δ' αὖ ποτὶ τὸν	ῥίπτει νόον.	οἱ δ' ὑπ' ἔρωτος			
	anderswann at another time	aber but	wieder again	zu toward	den the	ρίπτει wirft she hurls	sie they aber but unter under
[38]	δηθὰ κυλοιδιόωντες	ἐτώσια μοχθίζοντι.					
	lange long	zankend wrangling	vergeblich vainly	mühen sie sich. they toil.			
[39]	τοῖς δὲ μετὰ γριπεύς	τε γέρων πέτρα	τε τέ τυκται				
	ihnen for them	aber but	mit after	und and	und and	ist gefertigt has been made	
[40]	λεπράς, ἐφ' ᾧ σπεύδων	μέγα δίκτυον	ἔς βόλον ἔλκει				
	rau he, rough,	auf upon	welcher which	eilend hastening	sehr great	zum into	zieht he drags
[41]	ὁ πρέσβυς, κάμνοντι τὸ καρτερὸν	ἀνδρὶ ἐοικώς.					
	der the	dem Müden to the weary	dem	das the	Starke strong		gleichend. having resembled.
[42]	φαίης κεν γυίων νιν ὅσον σθένος ἐλλοπιεύειν·						
	würdest sagen you would say	wohl at least		ihn him	so viel how much		zu röhren: to wield·
[43]	ῶδε οἱ ὠδῆκαντι κατ'	αὔχένα πάντοθεν ἴνες					
	so thus	ihm to him	singend having swollen	am down along	αὔχένα	allseits from everywhere	

[44] καὶ πολιῶ περ ἐόντι, τὸ δὲ σθένος ἄξιον ἄβας.
und grau haarig zwar seind, die aber wündig
and grey though being, the but worthy
mild. enough.

[45] τυτθὸν δ' ὕσσον ἀπωθεν ἀλιτρύτοιο γέροντος
wenig aber so viel von fern meer erfahrenen
small but as much from afar sea worn

[46] πυρνάϊαις σταφυλαῖσι καλὸν βέβριθεν ἀλωά,
kern igen with hard schön fair ist beladen has been laden
die the little ein someone auf upon

[47] τὰν ὄλιγος τις κώρος ἐφ' αιμασιαῖσι φυλάσσει
die the klein little ein someone auf upon bewacht guards
the

[48] ἡμενος· ἀμφὶ δέ νιν δύ' ἀλώπεκες ἀ μὲν ἀν' ὥρχως
sitzend- um aber ihn zwei die the indeed durch sitting· around but him two through

[49] φοιτῇ σινομένα τὰν τρώξιμον, ἀ δέ επὶ πήρα
streift schädigend ravaging die the Ess bare, eatable, die aber an ranges upon

[50] πάντα δόλον κεύθοισα τὸ παιδίον οὐ πρὶν ἀνησεῖν
jeden verbergend hiding das the nicht not bevor los lassen all hiding to let go

[51] φατὶ πρὶν ἢ ἀκράτιστον ἐπὶ ξηροῖσι καθίξῃ
sagt bevor oder ungefrühstückt auf trocken sagt before or without breakfast upon dry foods

[52] αὐτὰρ ὅγ' ἀνθερίκοισι καλὰν πλέκει ἀκριδοθήραν
aber er he schön fine flechtet plaits but

[53] σχοίνω ἐφαρμόσδων· μέλεται δέ οἱ οὔτε τι πήρας
passend- fitting· kümmert sich he concerns aber ihm neither etwas anything

[54] οὔτε φυτῶν τοσσῆνον, ὕσον περὶ πλέγματι γαθεῖ.
weder neither so viel, so much, wie as much um around freut er sich.
he rejoiced.

[55] παντά δ' ἀμφὶ δέ πας περὶ πέπταται ύγρὸς ἄκανθος·
überall aber um around um fliegt has flown around feucht wet

[56] αἰολικόν τι θέαμα, τέρας κέ το θυμὸν ἀτύξαι.
schillernd irgendein somewhat wohl at least dich erschrecken.
changeful somewhat

[57] τῷ μὲν ἐγὼ πορθμεῖ Καλυδωνίῳ αἴγα τ' ἔδωκα
darum zwar ich Kalydonischen Calydonian auch gab
therefore indeed I great weißen of white gave

[58] ὕνουν καὶ τυρόεντα μέγαν λευκοῖο γάλακτος·
und cheese läden großen great weißen of white

[59]	ούδε	τί	πιω	ποτὶ	χεῖλος	έμδν	θίγεν,	άλλ'	ἔτι	κεῖται
	auch nicht nor	etwas anything	noch yet	an toward	meine my	berührte, touched,	sondern but	noch still	liegt lies	
[60]	ἄχραντον.	τῶ	καὶ τοῦ	μάλα	πρόφρων	ἀρεσαίμαν,				
	unbefleckt. undefined.	deshalb therefore	auch and	dir you	sehr very	bereit willig willing	gefallen würde, I might please,			
[61]	αἴκα	μοι	τὺ	φίλος	τὸν	έφιμερον	ὕμνον	άεισης.		
	wenn if	mir to me	du you	freundlich dear	den the	begehrten desired	singen sollst. you may sing.			
[62]	κούτι	τοῦ	κερτομέω.	πόταγ'	ώγαθέ-					
	und nicht etwas and not anything	dich you	verspottet. I taunt.	einmal komm once come on	O Bester- O good man-					
[63]	οὔτι	πα	εἰς	Ἄιδαν	γε	τὸν	ἐκλελάθοντα	ψυλαξεῖς.		
	gar nicht not at all	irgend wie in any way	in into	doch at least	den the	vergessen habenden having forgotten	wirst bewahren. you will guard.			
[64]	Ἄρχετε	βουκολικᾶς	Μοῖσαι	φίλαι	ἄρχετ'	άοιδᾶς.				
	Beginnt begin	der bucolischen bucolic	liebe dear	beginnt begin						
[65]	Θύρσις	ὅδ'	ώξ	Αἴτνας,	καὶ	Θύρσιδος	άδεα	φωνά.		
	dieser this	von from		und and			süße sweet			
[66]	πᾶ	ποκ'	ἄρ'	ἥσθ',	όκα	Δάφνις	έτάκετο,	πᾶ	ποκα	Νόμφαι;
	wo where	einst sometime	denn then	wart ihr, were you,	als when	schmolz hin, was melting,	wo where	einst sometime		
[67]	ἢ	κατὰ	Πηνειῶ	καλὰ	τέμπεα;	ἢ	κατὰ		Πίνδω;	
	oder or	entlang down along	schöne beautiful			oder or	entlang down along			
[68]	οὐ	γὰρ	δὴ	ποταμοῖο	μέγαν	ρόον	εἶχετ'		Ἀνάπω,	
	nicht not	denn for	ja indeed	großen great		hattet ihr you were holding				
[69]	ούδ'	Αἴτνας	σκοτιπάν,	ούδ'	Ἄκιδος	ἱερὸν	ύδωρ.			
	aucn nicht nor			aucn nicht nor	heilig es holy					
[70]	Ἄρχετε	βουκολικᾶς	Μοῖσαι	φίλαι	ἄρχετ'	άοιδᾶς.				
	Beginnt begin	der bucolischen bucolic	liebe dear	beginnt begin						
[71]	τῆνον	μὰν	θῶες,	τῆνον	λύκοι	ώρύσαντο,				
	jenen that one	gewiss indeed		jenen that one		heulten, howled,				
[72]	τῆνον	χώκ	δρυμοῖο	λέων	έκλαυσε	θανόντα.				
	jenen that one	und der and the			beweinte wept	gestorbenen. having died.				
[73]	Ἄρχετε	βουκολικᾶς	Μοῖσαι	φίλαι	ἄρχετ'	άοιδᾶς.				
	Beginnt begin	der bucolischen bucolic	liebe dear	beginnt begin						

[74]	πολλάί	οἱ	πὰρ	ποσσὶ βόες,	πολλὸι	δέ τε	ταῦροι,
	viele many	ihm to him	bei beside		viele many	aber but	auch and
[75]	πολλαὶ	δ' αὖ	δαμάλαι καὶ πόρτιες	ώδυ ραντο.			
	viele many	aber but	wieder again	und and			klagten. lamented.
[76]	ἄρχετε	βουκολικᾶς	Μοῖσαι φίλαι	ἄρχετ'	ἀοιδᾶς.		
	Beginnt begin	der bucolischen bucolic	liebe dear	beginnt begin			
[77]	ἦνθ'	Ἐρμῆς	πράτιστος ἀπ'	ῷρεος,	εἶπε δέ	"Δάφνι,	
	kam came	der Erste foremost	von from		sagte said	und- but-	"
[78]	τίς το	κατατρύχει;	τίνος	ῷγαθὲ	τόσσον	ἐρᾶσαι;	"
	wer who	dich you	quält; wears down;	wessen of whom	o Bester O good man	so sehr so much	liebst; you love;
[79]	ἄρχετε	βουκολικᾶς	Μοῖσαι φίλαι	ἄρχετ'	ἀοιδᾶς.		
	Beginnt begin	der bucolischen bucolic	liebe dear	beginnt begin			
[80]	ἦνθον	τοὶ βοῦται,	τοὶ ποιμένες,	ῷπόλοι	ἦνθον·		
	kamen came	die the	die the		kamen- came-		
[81]	πάντες	ἀνηρῶτευν,	τί πάθοι	κακόν.	ἦνθ' ο	Πρίηπος	
	alle all	fragten, were asking,	was what	erlitte might suffer	kam came	der the	
[82]	κῆφα-	"Δάφνι τάλαν,	τί το	τάκεαι,	ά δέ τε	κώρα	
	und sprach- and he said-		warum why	du you	schmilzt hin, you melt,	die the	aber but
[83]	πάσας	ἀνὰ	κράνας,	πάντ'	ἄλσεα	ποσσὶ φορεῖται	
	alle all	auf und ab up and down		alle all		läuft umher she ranges	
[84]	(ἄρχετε	βουκολικᾶς	Μοῖσαι φίλαι	ἄρχετ'	ἀοιδᾶς)		
	(Beginnt begin	der bucolischen bucolic	liebe dear	beginnt begin			
[85]	ζάτεισ'	ἄνυσερώς	τίς ἄγαν	καὶ ἀμήχανος	ἔσσι.		
	streift; you wander;	ah ah	schwer zu lieben hard to love	jemand someone	allzu too much	und and	bist. you are.
[86]	βούτας	μὰν	έλέ γεν,	νῦν δ'	αἰπόλω	ἀνδρὶ ἔοικας.	
	gewiss at least		sagtest, you were called,	nun now	aber but		gleichst. you resemble.
[87]	ῷπόλος	όκκ'	έσορῆ	τὰς μηκάδας	οἴα βατεῦνται,		
	when at least		du erblickst he looks	die the			
[88]	τάκεται	όφθαλμώς,	ὅτι	οὐ τράγος	αὐτὸς ἔγεντο.		
	schmilzt hin he melts	mit den Augen, in his eyes,	weil because	nicht not	selbst himself	geworden ist. he became.	

[89]	ἄρχετε	βουκολικᾶς	Μοὶ σαι	φίλαι	ἄρχετ'	ἀοιδᾶς.
	Beginnt begin	der bucolischen bucolic		liebe dear	beginnt begin	
[90]	καὶ τὺ δ'	ἐπεί κ'	έσορῆς	τὰς	παρθένος	οἴα γε λαντι,
	und and	du you	aber but	wenn when	wohl at least	siehst you look
				die the		wie how
						lachende, laughing,
[91]	τάκεαι	όφθαλμώς,	ὅτι	οὐ μετὰ	ταῖσι Χορεύεις."	
	schmilzt du you melt	mit den Augen, in your eyes,	weil because	nicht not	mit with	ihnen the
						du tanzest." you dance."
[92]	τὼς δ'	οὐδὲν ποτε λέξαθ'	ό	βουκόλος,	ἄλλα τὸν αὐτῷ	
	so thus	aber but	nichts nothing	vollendete spoke	der the	sondern but
						den the
						selben selfsame
[93]	ἄνυε	πικρὸν ἔρωτα,	καὶ ἐς τέλος ἄνυε			μοίρας.
	vollführte was accomplishing	bitteren bitter	und and	bis zu into		
						vollführte was accomplishing
[94]	ἄρχετε	βουκολικᾶς	Μοὶ σαι	πάλιν	ἄρχετ'	ἀοιδᾶς.
	Beginnt begin	der bucolischen bucolic		wieder again	beginnt begin	
[95]	ήνθε γε μὰν ἀδεῖα καὶ ἀ	Κύπρις γελάοισα,				
	kam came	doch indeed	wirklich at least	lieblich sweet	und and	die the
						lachend, laughing,
[96]	λάθρια μὲν γελάοισα, βαρὺν δ' ἀνὰ	Θυμὸν ἔχοισα,				
	heimlich secretly	zwar indeed	lachend, laughing,	schweren heavy	aber but	in throughout
						haltend, holding,
[97]	κείπε· "τύ θην τὸν Ἔρωτα κατεύχεο Δάφνι λυγίζειν·					
	und sagte: and said:	"du "you	wahrlich indeed	den the	beschwöre pray	zu beugen: to bend:
[98]	ἢ ό' οὐκ αὐτὸς Ἔρωτος ὑπ' ἀργαλέω ἐλυγίζθης;					
	etwa truly	denn then	nicht not	selbst yourself	von under	leid vollen painful
						gebogen wurdest; you were bent;
[99]	ἄρχετε	βουκολικᾶς	Μοὶ σαι	πάλιν	ἄρχετ'	ἀοιδᾶς.
	Beginnt begin	der bucolischen bucolic		wieder again	beginnt begin	
[100]	τὰν δ' ἄρα χώ Δάφνις ποταμείβετο·	"Κύπρι βαρεῖα,				
	die the	aber but	also then	und der and the	erwiderte: was answering:	
						schwere, heavy,
[101]	Κύπρι νεμεσσατά, Κύπρι θνατοῖσιν ἀπεχθῆς·					
	rache würdige, avenging,			den Sterblichen to mortals		
				verhasst· hateful·		
[102]	ἡδη γάρ φράσδη πάνθ' ἀλιον	ἄμμι δε δύκειν·				
	schon already	denn for	sagst you say	alles all	vergeblich vain	
						uns to us
						versunken zu sein: to have sunk·
[103]	Δάφνις κήν Αίδα κακὸν ἔσσεται ἄλγος Ἐρωτι.					
	und in and in	und in and in	bös es evil	wird sein will be		

[104] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοὶ σαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
Beginnt begin der bucolischen bucolic wieder again beginnt begin

[105] ὡ λέγε ται τὰν Κύπριν ὁ βουκόλος, ἔρπε ποτ' Ἱδαν,
so thus wird gesagt die the der the geh go einmal once

[106] ἔρπε ποτ' Ἀγχίσην. τη νεῖ δρύες, ἐνθα κύπειρος.
geh go einmal once Liebe dear dort there wo where

[107] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοὶ σαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
Beginnt begin der bucolischen bucolic liebe dear beginnt begin

[108] ὥραιος χώδωνις, ἐπεὶ καὶ μᾶλα νομεύει.
stattlich youthful und Adonis, und Adonis, weil since auch and sehr sheep weidet. pastures.

[109] καὶ πτῶκας βάλλει καὶ θηρία πάντα διώκει.
und and trifft hits und and alle all jagt. pursues.

[110] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοὶ σαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
Beginnt begin der bucolischen bucolic liebe dear beginnt begin

[111] αὖθις ὁ πως στασῇ Διομῆδος ἄσσον οἰστα,
abermals again damit so that stellst dich you may stand näher nearer gehend, going,

[112] καὶ λέγε· τὸν βούταν νικῶ Δάφνιν, ἀλλὰ μάχευ μοι."
und and sage say den the siege ich I conquer aber but kämpfe fight mit mir." for me."

[113] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοὶ σαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
Beginnt begin der bucolischen bucolic wieder again beginnt begin

[114] ὡ λύκοι, ὡ θῶες, ὡ ἀν' ὥρεα φωλάδες ἄρκτοι,
O O O auf through Höhlen bewohnende den dwellers

[115] χαίρεθ. ὁ βουκόλος ὅμμιν ἐγὼ Δάφνις οὐκέτ' ἀν' ὥλαν,
seid gegrüßt fare well. der the euch to you ich nicht mehr auf und ab up through

[116] οὐκέτ' ἀνὰ δρυ μώς, οὐκ ἄλσεα. χαῖρ' Ἄρε θοισα,
nicht mehr auf und ab down along nicht not sei gegrüßt hail

[117] καὶ ποταμοί, τοὶ χείτε καὶ λὸν κατὰ Θύμβριδος ὕδωρ.
und and die the fließt you pour schön es fair entlang down along

[118] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοὶ σαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
Beginnt begin der bucolischen bucolic wieder again beginnt begin

[119] Δάφνις ἐ|γών όδε |τήνος ὁ |τὰς βόας |ῶδε νο|μεύων,
ich dieser jener der die die thus hütend, tending,

[120] Δάφνις ὁ |τῶς ταύ|ρως καὶ |πόρτιας |ῶδε πο|τίσδων.
der the die und so thus tränkend. watering.

[121] ἀρχετε |βουκολικᾶς Μοῖ|σαι πάλιν |ἀρχετ' ἀ|οιδᾶς.
Beginnt begin der bucolischen bucolic wieder again beginnt begin

[122] ὡ |Πάν |Πάν, εἴτ' |έσσι |κατ' |ῶρεα μακρὰ |Λυ|καίω,
O Pan Pan, sei es entlang lange long whether you are down along

[123] εἴτε |τú γ' |ἀμφιπο|λεῖς μέγα |Μαίναλον, |ἔνθ' |ἐπὶ νᾶσον
oder or whether du at least bewohnst go about groß es great wo there auf upon

[124] τὰν |Σικελάν, Ἐλί|κας δὲ |λίπ' |ἡρίον αἰπύ |τε σᾶμα
die the sizilische, Sicilian, aber and gelassen having left steil steep und and

[125] τῆνο |Λυ|καονίδαο, τὸ |καὶ μακά|ρεσσιν ἀ|γητόν.
jenes of that das auch even den Seligen to the blessed bewunderungs wert. admirable.

[126] λήγετε |βουκολικᾶς Μοῖ|σαι ὢτε |λήγετ' ἀ|οιδᾶς.
Endet cease der bucolischen bucolic geht go endet cease

[127] ᔁνθ' |ῶ|ναξ καὶ |τάνδε φέ|ρευ πα|κτοῖο με|λίπνουν
wo there auch and diese this trage take paktoio honig duftig honey breathing

[128] ἐκ |κη|ρῶ σύ|ριγγα κα|λάν, περὶ |χεῖλος ἐ|λικτάν.
aus out of schön, fair, um around gewunden. twined.

[129] ἦ |γάρ |ἐ|γών ὑπ' |ἔ|ρωτος ἐς |Ἄιδαν ἔ|λκομαι |ἡδη.
ja denn for ich unter in into werde gezogen I am dragged schon. already.

[130] λήγετε |βουκολικᾶς Μοῖ|σαι ὢτε |λήγετ' ἀ|οιδᾶς.
Endet cease der bucolischen bucolic geht go endet cease

[131] νῦν δ' |ἴα μὲν φορέ|οιτε βά|τοι, φορέ|οιτε δ' |ἄ|κανθαι,
nun aber zwar würdet tragen würdet tragen aber but

[132] ἄ |δε κα|λὰ νάρ|κισσος ἐπ' |ἀρκεύ|θοισι κο|μάσαι·
die aber schön fairly auf upon wuchern- to grow-

[133] πάντα δ' |ἴναλλα γέ|νοιτο, καὶ |ά πίτυς ὅχνας |ἐ|νείκαι.
alles aber umgekehrt möge werden, might become, und and die the tragen. to bring.

[134]	Δάφνις	ἐπεὶ	θνάσκει.	καὶ	τῶς	κύνας	ἄλαφος	έλκοι,
		da since	stirbt· dies·	und and	die the			möge ziehen, might drag,
[135]	κῆξ	όρέων	τοὶ	σκῶπες	ἀηδόσι	γαρύσαιντο.		
	und aus and out of		die the			sängen. would warble.		
[136]	λήγετε	βουκολικᾶς	Μοῖσαι	ἴτε	λήγετ'	άοιδᾶς.		
	Endet cease	der bucolischen bucolic		geht go	endet cease			
[137]	χώ	μὲν	τόσο'	εἰ πών	ἀπε παύσατο·	τὸν δ'	Ἄφρο δίτα	
	und der and the	zwar at least	so viel so many	gesagt habend having said	hörte auf· ceased·	den the	aber but	
[138]	ἥθελ'	ἀνορθῶσαι·	τά γε	μὰν λίνα	πάντα λε λοίπει			
	wollte was willing	aufzurichten· to raise up·	die the doch indeed	wahrlich at least	alle all	hat verlassen has left		
[139]	ἔκ	Μοιρᾶν,	χώ	Δάφνις	ἔβα ρόον.	ἔκλυσε	δίνα	
	von out of		und der and the		ging went	löste heard		
[140]	τὸν	Μοίσαις	φίλον	ἄνδρα,	τὸν οὐ	Νύμφαισιν	ἀπεχθῆ.	
	den the	lieben dear		den the	nicht not		verhassten. hateful.	
[141]	λήγετε	βουκολικᾶς	Μοίσαι	ἴτε	λήγετ'	άοιδᾶς.		
	Endet cease	der bucolischen bucolic		geht go	endet cease			
[142]	καὶ τὺ δίδου	τὰν αἴγα	τό τε σκύφος,	ώς κεν	ἀμέλξας			
	und and	du you	gib give	die the the	das the	und and	damit so that	wohl at least
								gemolken habend having milked
[143]	σπείσω	ταῖς Μοίσαις.	ὦ χαίρετε	πολλάκι	Μοίσαι,			
	opfere ich I may pour	den to the	ο seid gegrüßt rejoice	oft many times				
[144]	χαίρετ'·	ἐγὼ δ' ὅμιν	καὶ ἐς	ὕστερον	ἄδιον	ἀσῶ.		
	seid gegrüßt· rejoice·	ich I	aber but	euch to you	auch and	in into	das Spätere later	süßer sweeter
								werde singen. I will sing.
[145]	πλήρες	τοι μέλιτος	τὸ καλὸν στόμα	Θύρσι	γένοιτο,			
	voll full	dir at least	der the	schöne fair				möge werden, might become,
[146]	πλήρες	τοι σχαδόνων,	καὶ ἀπ'	Αἰγίλω	ἰσχάδα	τρώγοις		
	voll full	dir at least		und and	von from			würdest essen you might eat
[147]	ἀδεῖαν, τέττιγος	ἐπεὶ τύγα	φέρτερον	ἡδεις.				
	süße, sweet,	da since	du you	at least	besser better			singst. you sing.
[148]	ἡνίδε	τοι τὸ δέ πας·	θᾶσαι	φίλος,	ώς καλὸν	ὅσδει·		
	hier lo here	at least	der the	eile be quick	Freund, friend,	wie how		duftet er· it smells·

[149] Ὡρᾶν πεπλύ σθαί
gewaschen zu sein
to have been washed
νιν ἐπὶ κράναισι δοκησεῖς.
ihn an upon
wirst meinen.
you will seem.

[150] ὡδὸς ίθι Κισσαί θα, τὺ δὲ ἀμελγέ νιν.
so thus geh go du aber but
you but melk milk
ihm. it.
die the aber but

[151] οὐ μὴ σκιρτασεῖτε, μὴ ὁ τράγος ὕμμιν ἀναστῇ.
nicht not ja nicht by no means werdet hüpfen,
you will skip, damit nicht not der the euch to you auf stehe.
may rise.

Gedicht 2

Φαρμακεύτριαι

[1] πᾶ μοι τὰ δάφναι; φέρε Θεστυλί· πᾶ δὲ τὰ φίλτρα;
wo where to me mir die the bring bring where
where to me mir die the bring bring where
where to me mir die the bring bring where

[2] στέψου τὰν κελέ βαν φοινικέω οἰδὲς ἀώτῳ,
bekränze wreath die the purpurnem with purple

[3] ὡς τὸν ἐμὸν βαρὺν εὔντα φίλον καταθύσομαι ἄνδρα,
damit so that den the meinen my schweren heavy liegenden sleeping lieben dear werde opfern I will sacrifice utterly

[4] ὅς μοι δωδεκαταῖος ἀφ' ὥτε τάλας οὐδέποθ' ἵκει,
der who to me zwölftägig of twelve days seit from dem Zeitpunkt which arm wretch niemals never kommt, comes,

[5] οὐδὲς ἔγνω πότερον τε θυάκαμες ή ζῷοι είμες.
noch nor erkannte knew ob whether wir gestorben sind have we died oder or lebendige living sind. we are.

[6] οὐδὲ θύρας ἄραξεν ἀνάρσιος. ή ρά οι ἀλλᾶ
auch nicht not even pochte he knocked un männlich. unmanly. so then wohl at least ihm to him anderswo elsewhere

[7] ὠχετ' ἔχω ὅ τ' Ἔρως ταχινὰς φρένας ᾧ τ' Αφροδίτα;
ging davon went off haltend having was und what and schnellie swift was which und and

[8] βασεῦμαι ποτὶ τὰν Τιμαγήτοιο παλαίστραν
werde gehen I will go zu toward der the

[9] αὔριον, ὡς νιν ἴδω, καὶ μέμψομαι οἴα με ποιεῖ.
morgen, tomorrow, so that ihn him ich sehe, I may see, und and werde tadeln I will blame welche Dinge what things mich me macht. he does.

[10] νῦν δέ νιν ἐκ θυέων καταθύσομαι. ἀλλὰ Σελάνα,
jetzt now aber ihn aus out of werde opfern. I will sacrifice utterly. doch but

[11]	φαίνε	καλόν·	τὶν	γὰρ	ποτα	είσομαι	άσυχα,	δαίμον,
	scheine shine	schön- fair-	jene you	denn for	werde aufsuchen I will call		leise, softly,	
[12]	τῷ	χθονί	α	θ'	Ἐκά	τα,	τὰν	καὶ
	der to the	chthonischen chthonian		und and	die whom	also	und also	erzittern tremble
[13]	ἐρχομέ	ναν	νεκύ	ων	ἀνά	τ'	ἡρία	καὶ
	komende coming				hin auf up through	und and	und and	schwarz es black
[14]	χαῖρ	'	Ἐκά	τα	δα	σπλῆτι,	καὶ	ές
	sei gegrüßt hail		ta		freigebige, kindly,	und and	bis into	τέλος
						und and	to us	ἄμμιν
								ό πάδει.
[15]	φάρμακα	ταῦτ'	ἔρ	δοισα	χε	ρείονα	μήτε	τι
	these	diese these	tuend doing		schlechter worse		weder neither	etwas anything
[16]	μήτε	τι	Μηδεί	ας	μή	τε	ξαν	θᾶς
	noch nor	etwas anything			noch nor		der blonden fair haired	Περιμήδας.
[17]	ἴυγξ,	ἔλκε	τὺ	τῆνον	ἐ	μὸν	ποτὶ	δῶμα
	zieh drag	du you	that one		meinen my	zu toward		τὸν
								ἄνδρα.
[18]	ἄλφιτά	τοι	πρᾶ	τὸν	πυρὶ	τάκεται·	ἄλλ'	ἐπί
	dir at least		zuerst first			schmilzt- melts-	aber but	bestreue sprinkle upon
[19]	Θεστυλί.	δειλαί	α,	πᾶ	τὰς	φρένας	ἐκπεπό	τασαι;
		Arme, wretched,		wo where	die the		heraus geflogen bist; you have flown out;	
[20]	ἢ	ρά	γε		τρισμυσα	ρὰ	καὶ	τὶν
	etwa truly	wohl then	at least		dreifach verhasst thrice accursed	und and	emandem that one	ἐπιχαρμα
								τέ τυγμαῖ;
								geworden bin; I have been made
[21]	πάσσ	άμα	καὶ	λέγε	ταῦτα·	"τὰ	Δέλφιδος	όστια
	streue sprinkle	zugleich together	und and	sage say	dieses- these things-	"die "the		πάσσω.
								bestreue ich I sprinkle.
[22]	ἴυγξ,	ἔλκε	τὺ	τῆνον	ἐ	μὸν	ποτὶ	δῶμα
	zieh drag	du you	that one		meinen my	zu toward		τὸν
								ἄνδρα.
[23]	Δέλφις	ἔμ'	άνια	σεν·	ἐ γὼ	δ'	ἐπὶ	Δέλφιδι
	mich me	kränkte: pained			ich	aber but	bei upon	δάφναν
[24]	αἴθω·	χώς	αὕ	τα	λα	κεῖ	μέγα	καπτυρί
	entzünde ich- ignite-	und wie and as	diese this one		kläfft cracks	sehr greatly		σασα
								knisternd verbrannt habend having charred
[25]	κήξαπι	νας	ἄ φθη,		κού	δὲ	σποδὸν	εἴδομες
	und plötzlich and from chips		entzündet wurde, was kindled,		und auch nicht and not even			αύτας,
								von ihr, of her,

[26]	οὔτω	τοι	καὶ	Δέλφις	ἐν	φλογὶ	σάρκ'	ἀμαθύνοι.
	so thus	ja indeed	auch and		in in			zer mahle er. may crumble.
[27]	ἴυγξ,	ἔλκε	τὺ	τῆνον	ἐμὸν	ποτὶ	δῶμα	τὸν ἄνδρα.
	zieh drag	du you	jenen that one	meinen my	zu	toward	den the	
[28]	ώς	τοῦτον	τὸν	κηρὸν	ἐγὼ	σὺν	δαίμονι	τάκω,
	wie as	diesen this	den the		ich I	mit with		schmelze ich, I melt,
[29]	ώς	τάκοιθ'		ύπ'	ἔρωτος	ό	Μύνδιος	αὐτίκα Δέλφις.
	so so	möge schmelzen may melt		von under	der the			sofort at once
[30]	χώς	δινεῖθ'	ὅδε	ρόμβος	ό	χάλκεος	ἐξ	Ἄφρο δίτας,
	und wie and as	wirbelt is whirled	dieser this	der the	eherne bronze		aus out of	
[31]	ώς	τῇ νος	δινοῖτο		ποθ'		ἀμετέραισι θύραισιν.	
	so so	jener that one	möge sich drehen might be whirled		einmal sometime		unseren at our	
[32]	ἴυγξ,	ἔλκε	τὺ	τῆνον	ἐμὸν	ποτὶ	δῶμα	τὸν ἄνδρα.
	zieh drag	du you	jenen that one	meinen my	zu	toward	den the	
[33]	νῦν	θυσῶ		τὰ πίτυρα.	τὺ δ'	Ἄρτεμι	καὶ τὸν ἐν	Ἄιδα
	nun now	werde ich opfern I will offer		die the	du you aber but		und and den the in in	
[34]	κινήσαις	ἀδάμαντα		καὶ εἴ τι περ			ἀσφαλὲς	ἄλλο.
	mögest bewegen you might move		und and	sei es if	etwas anything	at least ja	festes firm	anderes else.
[35]	Θεστυλί,	ταὶ κύνες	ἄμμιν ἀνὰ		πτόλιν	ώρύονται.		
	die the		uns to us	durch throughout		heulen. are howling.		
[36]	ἀ θεὸς	ἐν τριόδοισι·	τὸ χαλκίον	ώς τάχος	ἄχει.			
	die the	an at	das the	so as	tönt. bring.			
[37]	ἴυγξ,	ἔλκε	τὺ τῆνον	ἐμὸν ποτὶ	δῶμα	τὸν ἄνδρα.		
	zieh drag	du you	jenen that one	meinen my zu	toward	den the		
[38]	ἡνίδε	σιγῇ	μὲν πόντος,	σιγῶντι		δ' ἀηται·		
	hier lo here		zwar indeed	schweigend seiend being silent		aber but		
[39]	ἀ δ'	έμα	οὐ σιγῇ στέρηνων		ἐν τοσθεν	ἀνία,		
	die aber the but	meine my	nicht not		innen within			
[40]	ἄλλ'	ἐπὶ	τήνω	πᾶσα	καταίθομαι,	ὅς με	τάλαιναν	
	sondern büt	auf upon	jenem that one	ganz all	entbrenne ich, I burn,	der who mich me	armselige wretched	

- [41] ἀντὶ γυναικὸς ἔθηκε κακὰν καὶ ἀπάρθενον ἦμεν.
 anstatt instead of
 γυναικὸς he made
 machte
 κακὰν wretched
 schlechte
 καὶ and
 und
 ἀπάρθενον jungfräulich
 un deflowered
 war ich.
 I was.
- [42] ίψηξ, ἔλκε τὺ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
 zieh drag
 du you
 jenen that one
 meinen my
 zu toward
 δῶμα den the
 ἄνδρα.
- [43] ἐς τρὶς ἀποσπένδω καὶ τρὶς τάδε πότνια φωνέω.
 bis dreimal libiere ich
 for I pour libations
 und and
 τρὶς dreimal
 and thrice
 τάδε dieses
 these things
 πότνια Herrin lady
 φωνέω rufe ich.
 I call.
- [44] εἴτε γυνὴ τῇ νῷ παρακέκλιται εἴτε καὶ ἀνήρ,
 sei es beijem
 whether to that one
 hat sich niedergelegt
 has lain beside
 εἴτε sei es auch
 whether even
 καὶ even
- [45] τόσσον ἔχοι λάθας, ὅσσον ποκα Θησέα φαντὶ
 so viel möge er haben
 so much may he have
 λάθας, so viel wie
 as much as
 ὅσσον einst once
 ποκα Θησέα sagen sie
 φαντὶ they say
- [46] ἐν Δίᾳ λασθῆμεν ἔυπλοκάμω Ἀριάδνας.
 auf on
 vergessen worden sei
 was forgotten
 λασθῆμεν schön gelockten
 by fair tressed
- [47] ίψηξ, ἔλκε τὺ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
 zieh drag
 du you
 jenen that one
 meinen my
 zu toward
 δῶμα den the
 ἄνδρα.
- [48] ἵππομανὲς φυτόν ἐστι παρ' Ἀρκάσι· τῷ δ' ἐπὶ πᾶσαι
 pferde rasend horse mad
 rasen ist
 mad bei among
 τῷ dem by this
 δ' aber upon
 ἐπὶ auf
 πᾶσαι alle all
- [49] καὶ πῶλοι μαίνονται ἀν' ὥρεα καὶ θοαὶ ἵπποι.
 und and
 rasan rage
 auf und ab through
 καὶ und and
 schnelle swift
- [50] ὡς καὶ Δέλφιν ἵδοιμι, καὶ ἐς τόδε δῶμα περάσαι
 so auch so
 möchte ich sehen, might I see,
 καὶ und in
 in into dieses this
 δῶμα eintreten
 περάσαι to pass
- [51] μαίνομένῳ ἵκε λος λιπαρᾶς ἔκτοσθε παλαιστρας.
 rasend seiend raving
 gleich like
 der glänzenden of sleek
 außerhalb outside
- [52] ίψηξ, ἔλκε τὺ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
 zieh drag
 du you
 jenen that one
 meinen my
 zu toward
 δῶμα den the
 ἄνδρα.
- [53] τοῦτ' ἀπὸ τᾶς χλαινᾶς τὸ κράσπεδον ὠλεσε Δέλφις,
 dieses this von from
 des the
 der the
 verlor lost
- [54] ὡγὼ νῦν τίλλοισα κατ' ἄγριων εν πυρὶ βάλλω.
 wie ich and I nun now
 rupfend seiend plucking hinab down
 wildem on wild
 in in
 werfe. I cast.
- [55] αἰαῖ Ἔρως ἀνηρέ, τί μευ μέλαν ἔκχροὸς αἷμα
 weh alas quälisch er, grievous,
 warum what meines of me schwarz es black
 aus out of aus of

- [56] ἔμφυς | ὡς | λιμνᾶτις | ἄπαν ἐκ | βδέλλα | πέπωκας;
fest by sucking wie like ganz all aus out of getrunken hast du; you have drunk;
- [57] ίυγξ, | ἔλκε | τὺ | τῆνον | ἐμὸν | ποτὶ | δῶμα | τὸν | ἄνδρα.
zieh drag du you jenen that one meinen my zu toward δῶμα den the
- [58] σαύραν | τοι | τρίψασα | ποτὸν | κακὸν | αὔριον | οἰσώ.
for you gerieben habend having ground ποτὸν bösen evil αὔριον morgen tomorrow οἰσώ. werde ich bringen. I will bring.
- [59] Θεστυλί, | νῦν | δὲ | λαβοῖσα | τὺ | τὰ | θρόνα | ταῦθ' | ὑπό μαξον
nun now aber but genommen habend having taken du you die the diese these wisch darunter wipe under
- [60] τὰς | τήνω | φλιᾶς | καθ' | ὑπέρτερον, | ἄς | ἔτι | καὶ | νύξ,
des of the jenen of that hinab down höher, higher, deren of which noch still auch and
- [61] καὶ λέγ' | ἐπιφθύζοισα· | "τὰ | Δέλφιδος | ὀστία | μάσσω."
and sage zischend- muttering over "die the Δέλφιδος ὀστία μάσσω." bestreiche ich. I smear.
- [62] ίυγξ, | ἔλκε | τὺ | τῆνον | ἐμὸν | ποτὶ | δῶμα | τὸν | ἄνδρα.
zieh drag du you jenen that one meinen my zu toward δῶμα den the
- [63] νῦν | δὴ | μόνα | εἰσια | πόθεν | τὸν | ἔρωτα | δακρύσω;
nun now ja allein alone seiend being woher whence den the εἰσια δακρύσω; werde ich beweinen; shall I weep;
- [64] ἐκ | τίνος | ἄρξω μαι; | τίς | μοι | κακὸν | ἄγαγε | τούτο;
aus from welchem whom soll ich beginnen; should I begin; wer who to me κακὸν Böses evil ἄγαγε brachte brought τούτο; dieses; this;
- [65] ἤνθ' | ἀτῷ | Εύβούλοιο | κανηφόρος | ἄμμιν | Αναξώ
kam came die the des of the Εύβούλοιο κανηφόρος ἄμμιν uns among us
- [66] ἄλσος | ἐς | Ἀρτέμιδος, | τῇ | δὴ | τόκα | πολλὰ | μὲν | ἄλλα
in into Ἀρτέμιδος, τῇ der where ja indeed τόκα damals then πολλὰ vieles many things μὲν zwar indeed ἄλλα andere other
- [67] θηρία | πομπεύεσκε | περισταδόν, | ἐν | δὲ | λέαινα.
zogen ein went in procession ringsum, all around, unter among δὲ aber but λέαινα.
- [68] φράζεό | μεν | τὸν | ἐρωθ' | ὅθεν | ἵκετο, | πότνα | Σελάνα.
zeige mir tell meiner of me den the ἐρωθ' woher whence ἵκετο, kam, came, πότνα Herrin lady Σελάνα.
- [69] καὶ μ' | α | Θευχαρίδα | Θρᾶσσα | τροφός | α | μακαρίτις
und mich die Θευχαρίδα thrakische Thracian α die the μακαρίτις selige blest deceased
- [70] ἀγχίθυρος | ναίοισα | κατεύχατο | καὶ λιτάνευσε
nachbarlich next door wohnend dwelling gelobte sie prayed καὶ und flehte sie begged λιτάνευσε

[71]	τὰν	πομ	πὰν	θάσασθαι·	bei zu wohnen werden· to behold·	έγω	δέ	οι	ά	μεγάλοιτος
[72]	ώμάρτευν	βύσ	σοιο	καλὸν	begleitete ich I accompanied	σύροισα	χιτῶνα,			
[73]	κάμφιστειλαμένα			τὰν	und angelegt habend and having wrapped around	ξυστίδα	τὰν	Κλεαρίστας.		
[74]	φράζεό	μευ	τὸν	ἔρωθ'	zeige mir tell	όθεν	ἴκετο,	πότνα	Σελάνα.	meiner of me
[75]	ήδη	δ'	εὗσα	μέσον	schon already	τε	κατ'	άμαξιτόν,	ἄ	λύκωνος
[76]	εἶδον	όμοῦ	Δέλφιν		sah I saw	τε	καὶ	Εύδαμιππον	ἴόντας.	zugleich together
[77]	τοῖς	δ'	ἥν	ξανθοτέρα	ihnen to them	μὲν	έλιχρύσοιο	γενεάς,		aber but
[78]	στήθεα	δὲ	στίλβοντα	πολὺ	aber but	πλέον	ἢ	τὺ	Σελάνα,	glänzende shining
[79]	ώς	ἀπὸ	γυμνασίοιο	καλὸν	wie as	πόνον	ἄρτι	λιπόντων.		von from
[80]	φράζεό	μευ	τὸν	ἔρωθ'	wie as	όθεν	ἴκετο,	πότνα	Σελάνα.	zeige mir tell
[81]	χώς	ἴδον,	ώς	έμάνην,	und wie and as	πέρι	θυμός	ἴαφθη		sah, I saw,
[82]	δειλαίας·	τὸ δὲ	κάλλος	ἔτάκετο,	der Armen· of wretched one·	κούτε	τι	πομπᾶς		wie as
[83]	τήνας	έφρασά μαν,	οὐδ'	ώς πάλιν	jene of that	οὐδέν	und nicht nor	οἴκαδ'	άπηνθον	bedachte ich, I considered,
[84]	ἔγνων·	ἄλλα μέ	τις	καπυρὰ νόσος	erkannte ich· I knew·	οὐδέν	wie as	οἴκαδ'	άπηνθον	aber but
[85]	κείμαν	δ'	ἐν	κλιντῆρι	lag ich I lay	καπυρὰ νόσος	έξεσά λαξε,	καὶ δέκα	νύκτας.	aber but

[86]	φράζεό	μεν	τὸν	ἔρωθ'	ὅθεν	ἴκετο,	πότνα	Σε λάνα.
	zeige mir tell	meiner of me	den the	woher whence	kam, came,	Herrin lady		
[87]	καὶ	μεν	χρῶς	μὲν	ὁμοῖος	ἐ γίνετο	πολλάκι	Θάψω,
	und and	meiner of me	zwar indeed	ähnlich like	wurde was becoming	oft often		
[88]	ἔρρευν	δ'	έκ	κεφαλᾶς	πᾶσαι τρίχες,	αὐτὰ	δὲ	λοιπὰ
	flossen were flowing	aber but	aus out of	aus of	alle all	selbst the rest	aber but	übrig remaining
[89]	όστι'	ἔτ'	ἢς	καὶ	δέρμα.	καὶ	ές	τίνος
	noch still	war was	und and	und and	in into	in into	wessen whom	nicht not
							durch schritt ich	I passed through
[90]	ἢ	ποίας	ἔλιπον	γραίας	δόμον,	ἄτις	ἐ πᾶδεν;	
	oder or	welcher of what sort	ließ ich I left	alten Frau of old woman		die welche who	beschwore; was chanting;	
[91]	ἀλλ'	ἢς	οὐδὲν	ἔ λαφρόν.	ό	δέ χρόνος	ἄνυτο	φεύγων.
	doch but	war was	nichts nothing	leicht; light;	der the	aber but	eilte was being accomplished	fliehend. fleeing.
[92]	φράζεό	μεν	τὸν	ἔρωθ'	ὅθεν	ἴκετο,	πότνα	Σε λάνα.
	zeige mir tell	meiner of me	den the	woher whence	kam, came,	Herrin lady		
[93]	χούτω	τῷ	δούλᾳ	τὸν	ἀ λαθέα	μῦθον	ἔ λεξα.	
	und so and thus	der to the	wahr true	den the	sagte ich; I said;			
[94]	"εἰ	δ'	ἄγε	Θεστυλί	μοι	χαλεπᾶς	νόσω	εύρε
	"wenn "if	aber but	kom come	mir to me	schweren of grievous	finde find	etwas something	Τι
[95]	πᾶσαν	ἔχει	με	τάλαιναν	ό	Μύνδιος.	ἀλλὰ	μολοῖσα
	ganz all	hält holds	mich me	arm wretched	der the		aber but	gekommen seiend having come
[96]	τήρησον	ποτὶ	τὰν	Τιμαγήτοιο	παλαίστραν.			
	beobachte watch	zu toward	die the					
[97]	τηνεῖ	γὰρ	φοιτῇ,		τηνεῖ	δέ οἱ	ἀδὺ καθῆσθαι."	
	dort there	denn for	geht er ein, he frequents,		dort there	aber but	ihm to him	süß sweet
								zu sitzen."
[98]	φράζεό	μεν	τὸν	ἔρωθ'	ὅθεν	ἴκετο,	πότνα	Σε λάνα.
	zeige mir tell	meiner of me	den the	woher whence	kam, came,	Herrin lady		
[99]	"κήπει	κά	νιν	ἔ οντα	μάθης	μόνον,	άσυχα	νεῦσον,
	"und wenn "and when	wohl at least	ihn him	seienden being	erkennst you may learn	nur, only,	leise softly	nicke, nod,
[100]	κείφ'	ὅτι	Σιμαίθα	το	καλεῖ,	καὶ	ὑ φαγέο	τὰδε."
	und sage and say	dass that		dich you	ruft, calls,	und and	gehe mit lead your self	hierher." to this."

[101]	ώς	έφάμαν·	ἀ	δ'	ῆνθε	καὶ	ἄγαγε	τὸν	λιπαρόχρων
	so thus	sagte ich- I said-	die aber	the but	kam she came	und and	führte led	den the	glänzend farbigen sleek skinned
[102]	εἰς	ἔμα	δώματα	Δέλφιν·	ἐ γὰ δέ νιν	ώς	ἐνόησα		
	in into	meine my			ich I aber but	ihn him	als as	wahrnahm I perceived	
[103]	ἄρτι	θύρας	ὑπὲρ	οὐδὸν	ἀμειβόμενον ποδὶ		κούφω		
	eben just		über over		wechselnd seiend crossing		leichtem light		
[104]	(φράζεό	μευ	τὸν	ἔρωθ'	ὅθεν	ἴκετο,	πότνα	Σε λάνα)	
	(zeige mir tell	meiner of me	den the		woher whence	kam, came,	Herrin lady		
[105]	πᾶσα	μὲν	ἐψύχθην	χιόνος	πλέον,	ἐν δὲ	μετάπτω		
	ganz all	zwar indeed	erkaltete ich I was chilled		mehr, more,	auf in	aber but		
[106]	ἰδρώς	μευ	κοχύδεσκεν	ἴσον	νοτίαισιν	ἐ	έρσαις,		
	meiner of me	perlte was dripping	gleich equal		den feuchten with dewy				
[107]	οὐδέ	τι	φωνᾶσαι	δυνάμαν,	οὐδ'	ὅσσον	ἐν	ὕπνῳ	
	und nicht and not	etwas anything	zu sprechen to speak	I was able,	vermochte ich,	und nicht nor	so viel as much as	im in	
[108]	κνυζεῦνται	φωνεῦτα	φίλαν	ποτὶ	ματέρα	τέκνα.			
	nörgeln they whimper	sprechend speaking	liebe dear	zu toward					
[109]	ἀλλ'	ἐπάγην	δαγύδι	καλὸν	χρόα	πάντοθεν	ἴσα.		
	sondern but	erstarnte ich I was fixed	schön fair		ringsum from all sides	gleich. equally.			
[110]	φράζεό	μευ	τὸν	ἔρωθ'	ὅθεν	ἴκετο,	πότνα	Σε λάνα.	
	zeige mir tell	meiner of me	den the		woher whence	kam, came,	Herrin lady		
[111]	καὶ μ'	έσιδὼν	ώστοργος,	ἐπὶ χθονὸς	ὅμματα	πήξας			
	und mich me	erblickt habend having looked	wie zärtlich, kindly,	auf upon		geheftet habend having fixed			
[112]	ἔξετ'	ἐπὶ κλιντῆρι	καὶ	έζόμενος	φάτο	μῦθον·			
	saß he sat	auf upon	und and	sitzend sitting	he said				
[113]	ἢ	ρά με	Σιμαίθα	τόσον	ἔφθασας,	ὅσσον	ἐγώ θην		
	ob truly	da then	mech me	so sehr so much	zuvor kamst, you anticipated,	so viel as much as	ich I	wahrlich indeed	
[114]	πρῶν	ποκα	τὸν	χαρίεντα	τρέχων	ἔφθασσα	Φιλίνον,		
	früher beforetime	einst once	den the	anmutigen graceful	laufend running	zuvorkam I anticipated			
[115]	ἔς τὸ τεὸν	καλέσασα	τόδε	στέγος	ἢ με	παρῆμεν.			
	in das the	dein your	dies having called	Dach this	oder or	beisammen warst. you were by.			

[116] φράζεό μεν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.

zeige mir tell
meiner of me
den the
woher whence
kam, came,
Herrin lady

[117] ἤνθουν γάρ κεν ἐγώ, ναὶ τὸν γλυκὺν ἤνθον Ἔρωτα,

kam I came
ja for
wohl at least
ich, I,
ja yes
den by the
süßes sweet
kam I came
I came

[118] ἢ τρίτος ἢ τέταρτος ἐών φίλος αύτίκα νυκτός,

oder or dritter third
oder or vierter fourth
seiend being Freund friend sogleich straightway

[119] μᾶλα μὲν ἐν κόλποισι Διῶνυσοιο φυλάσσων,

sehr apples zwar indeed in in
hütend, guarding,

[120] κρατὶ δ' ἔχων λεύκαν, Ἡρακλέος ιερὸν ἔρνος,

aber but halrend having
heilig sacred

[121] πάντοθε πορφυρέαισι περὶ ζώστραισιν ἐλικτάν.

allseits everywhere mit purpurinen with purple um around gewunden. twined.

[122] φράζεό μεν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.

zeige mir tell
meiner of me
den the
woher whence
kam, came,
Herrin lady

[123] καὶ μ' εἰ μέν κ' ἔδε χεσθε, τάδ' ἦς φίλα· καὶ γὰρ ἐλαφρὸς

und mich wenn zwar at least nähmet auf, you accepted, dies these war were lieb-dear- und and denn for leicht light

[124] καὶ καλὸς πάντεσσι μετ' ἡθέοισι καλεῦμαι·

und schön bei allen unter among werde genannt.
and fair to all among I am called.

[125] εῦδόν τ', εἴ κε μόνον τὸ καλὸν στόμα τεῦς ἐφίλασσα·

schlief ich auch, wenn wohl at least nur only das the schöne fair deins of you küsstet ich.
I slept and if if at least only the was held I kissed.

[126] εἰ δ' ἀλλὰ μ' ὥθειτε καὶ θύρα εἶχετο μοχλῷ,

wenn aber anders mich stießt you were pushing und die hielte sich was held
if but elsewhere me you were pushing and the was held

[127] πάντως καὶ πελέκεις καὶ λαμπάδες ἤνθον ἐφ' ὑμέας.

durchaus auch und kamen sie gegen euch.
altogether and I came against you.

[128] φράζεό μεν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.

zeige mir tell
meiner of me
den the
woher whence
kam, came,
Herrin lady

[129] νῦν δὲ χάριν μὲν ἔφαν τῷ Κύπριδι πράτον ὄφείλειν,

nun aber zwar sagten der zuerst zu schulden,
now but at least they said to the first to owe,

[130] καὶ μετὰ τὰν Κύπριν τú με δευτέρᾳ ἐκ πυρὸς εῖλευ

und nach die du mich als Zweite aus wähltest
and after the you second out of you chose

[131] ὡς γύναι ἐσκαλέσασα τε δὲ ποτὶ τοῦτο μέλαθρον
herbei gerufen habend having called up dein zu toward dieses this

[132] αὕτως ἡμίφλεκτον· Ἔρως δ' ἄρα καὶ Λιπαρά ραίω
ebenso just so halb brennend- half burning- aber but nun then und and dem Liparäer Liparaean

[133] πολλάκις Ἡφαῖστοι σέλας φλογερώτερον αἴθει.
oft often feuriger more fiery entfacht. kindles.

[134] φράζεό μεν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἕκετο, πότνα Σελάνα.
zeige mir tell meiner of me den the woher whence kam, came, Herrin lady

[135] "σὺν δὲ κακαῖς μανίαις καὶ παρθένον ἐκ θαλάμῳ
"mit "with aber but bösen evil und and aus out of

[136] καὶ νῦν φαν ἐφόβησ' ἔτι δέμνια θερμὰ λιποῖσαν
und and erschreckte scared noch still warm warm verlassen habend having left

[137] ἀνέρος. " ὥς ὁ μὲν εἶπεν· ἐγὼ δέ οἱ ἀ ταχυπειθής
so der zwar thus the said: ich aber ihm to him die die schnell überredbar quick to be persuaded

[138] χειρὸς ἐφαψαμένα μαλακῶν ἐκλιν' ἐπὶ λέκτρων.
berührt habend having touched weicher soft legte ich laid down auf upon

[139] καὶ ταχὺ χρώς ἐπὶ χρωτὶ πεπαίνετο, καὶ τὰ πρόσωπα
und schnell quickly auf upon weich geworden war, was warmed, und and die the

[140] θερμότερ' ἦσαν ἢ πρόσθε, καὶ ἐψιθυρίσδομες ἀδύ·
wärmer warmer waren were als than zuvor, before, und and flüsterten wir we were whispering süß. sweet.

[141] χώς κά τοι μὴ μακρὰ φίλα θρυλέοιμι Σελάνα,
und wie at least dir to you nicht not lange long Liebes dear plaudern würde ich I might babble

[142] ἐπράχθη τὰ μέγιστα, καὶ ἐς πόθον ἤνθομες ἄμφω.
wurde getan was done die the größten, greatest, und and in into er blühten wir we bloomed beide. both.

[143] κούτε τι τῆνος ἐμίνεν ἐπει μέμψατο μέσφα τό γ' ἔχθες,
und weder nor etwas anything jener that one mir tadelte an complained bisher so far das the ja gestern, yesterday,

[144] οὔτ' ἐγὼ αὖ τῇνω. ἀλλ' ἤνθε μοι ἄ τε Φιλίστας
noch nor ich wieder again to that one. sondern but kam came mir to me die both und and

[145] μάτηρ τᾶς ἀλαζᾶς αὐλητρίδος ἄ τε Μελιξοῦς
der of the umher irrenden wandering die both und and

[146] σάμερον, ἀνίκα πέρ τε ποτ' ὥρανδν ἔτρεχον ίπποι
heute, als gar und einst once liefen were running

[147] Ἀω τὰν ρόδο παχυν ἀπ' Ωκεα νοϊο φέροισα.
die the rosen armig from tragend. bearing.

[148] κείπε μοι ἄλλα τε πολλὰ καὶ ὡς ἄρα Δέλφις ἐράται,
und sagte mir andere und vieles und dass nun liebt, and said to me other and many that then is in love,

[149] κείτε νιν αύτε γυναικὸς ἔχει πόθος εἴτε καὶ ἀνδρός,
und ob ihn wieder zu wissen, hat ob whether auch and and whether him again we know, has whether whether and and

[150] οὐκ ἔφατ' ἀτρεκὲς ἴδμεν, ἀτὰρ τόσον· αἰὲν Ἔρωτος
nicht sagte genau zu wissen, aber so viel- immer nicht he said exactly we know, but so much always

[151] ἀκράτω ἐπεχείτο καὶ ἐς τέλος ὤχετο φεύγων,
un gemischtem über goss er sich was poured upon und in was going fliehend, with unmixed and into was going fleeing,

[152] καὶ φάτο οἱ στεφάνοισι τὰ δώματα τῇνα πυκάσδειν.
und sagte ihm die die jene dicht bedecken zu. and he said to him the that to cover.

[153] ταῦτα μοι ἀξείνα μυθήσατο· ἔστι δ' ἀλαθής·
dieses these things mir die Fremde stranger ist aber wahr- these things to me die the told- is but true-

[154] Ἰ γάρ μοι καὶ τρὶς καὶ τετράκις ἄλλοκ' ἐφοίτη,
ja denn mir auch dreimal und viermal ein andermal kam, indeed for to me and and and and at another time he used to come,

[155] καὶ παρ' ἐμίν εἴθει τὰν Δωρίδα πολλάκις ὄλπαν·
und bei mir setzte die dorische oftmais and beside was placing the Dorian often

[156] νῦν δέ τε δωδεκαταῖος ἀφ' ὥτε νιν οὐδὲ ποτεῖδον.
nun aber auch zwölfändig seit dessen ihn auch nicht sah ich je. now but and twelfth day from since him and not I saw.

[157] Ἰ ρ' οὐκ ἄλλό τι τερπνὸν ἔχει, ἀμῶν δὲ λέλασται;
ja doch nicht anderes etwas ja erfreuliches hat, unser aber hat vergessen; indeed then not other thing pleasant he has, of us but he has forgotten;

[158] νῦν μὲν τοῖς φίλτροις καταθύσομαι· αἰ δ' εἴτι κήμε
nun zwar den werde opfern ich- wenn aber noch und mich now indeed the I will sacrifice utterly. if but yet and me

[159] λυπῇ, τὰν Αἴδαο πύλαν ναι Μοίρας ἀραξεῖ.
kränkt er, die die Moirae wird anschlagen. he may vex, the will smite.

[160] τοιά οἱ ἐν κίστᾳ κακὰ φάρμακα φαμὶ φυλάσσειν,
solche ihm in in böse evil sage ich zu verwahren, such things for him in I say to keep,

[161]	Ασσυρίω	δέ σποινα	παρὰ	ξείνοιο	μαθοῖσα.
	assyrischem Assyrian		von from		gelernt habend. having learned.
[162]	ἀλλὰ	τù	μὲν	χαίροισα	ποτ'
	aber but	du	zwar indeed	freuend seiend rejoicing	einst once
					Ωκεανὸν
					τρέπε
					πώλους,
[163]	πότνι·	ἐγὼ	δ'	οἴσσω	τὸν
	Herrin- lady-	ich	aber but	werde tragen I will bear	den
					ἔμον
					πόνον
					ώσπερ
					ὑπέσταν.
[164]	χαίρε	Σελαναία	λιπαρόχροες,	χαίρετε	δ'
	sei gegrüßt hail	Selanaia Selanaean	glänzend farbige, sleek skinned,	seid gegrüßt hail	aber and
					ἄλλοι
[165]	ἀστέρες,	εύκηλοιο	κατ'	ἄντυγα	Νυκτὸς
	wohl rollenden of easy rolling		entlang down along		ὁ παδοί.

Gedicht 3

Κῶμος

[1]	Κωμάσδω	ποτὶ	τὰν Ἀμαρυλλίδα,	ταὶ δέ μοι	αιγες
	zeche ich I revel	zu toward	der the	die the	aber but
					to me
[2]	βόσκονται	κατ'	ὅρος,	καὶ ὁ Τίτυρος	αὐτὰς ἐλαύνει.
	weiden sie graze	entlang down along		und and	der the
					sie them
[3]	Τίτυρ'	έμιν τὸ καλὸν πεφιλαμένε,	βόσκε	τὰς αἰγας,	
	mir for me	der the	liebe good	Geliebter, beloved,	hüte feed
					die the
[4]	καὶ ποτὶ τὰν κράναν	ἄγε Τίτυρε,	καὶ τὸν ἐνόρχαν		
	und and	zu toward	der the	führe lead	
[5]	τὸν λιβυκὸν κνάκωνα φυλάσσεο,	μή	τι	κορύψῃ.	
	den the	libyschen Libyan	hüte dich, watch,	damit nicht not	etwas anything
					stoße er. he may butt.
[6]	ὦ χαρίεσσ'	Ἀμαρυλλί,	τί μ' οὐκέτι	τοῦτο κατ'	ἄντρον
	hold graceful		warum why	mech me	nicht mehr no longer
				dieses this	an
				down at	
[7]	παρκύπτοισα καλεῖς	τὸν ἐρωτύλον;	ἢ ρά με μισεῖς;		
	hervor lugend beside peeping	rufst calling	den the	ja indeed	denn then
				denn then	mich me
					hasst du; you hate;
[8]	ἢ ρά γέ τοι σιμὸς	καταφαίνομαι	ἔγγυθεν	ἢ μεν,	
	ja indeed	denn then	doch at least	to you	stumpf snub nosed
					erscheine ich I appear
					aus der Nähe from near
					war ich, I was,

[9]	νύμφα,	καὶ προγέ νειος;	ἀ πάγξα σθαί	με πο ησεῖς.
	und and	vor bÄrtig; fore bearded;	zu erhängen to hang one self	meich me wirst machen. you will make.
[10]	ἡνίδε	τοι δέκα μᾶλα φέρω·	τη νῶθε καθεῖλον,	
	siehe hier lo here	dir for you	zehn ten	bringe ich. I bring. von dort from there
				riss ich ab, I plucked down,
[11]	ῶ μ' ἐκέ λευ	καθε λεῖν	τύ· καὶ αὔριον	ἄλλα τοι οἰσῶ.
	woher where	meich me	befahlst you were bidding	herab zunehmen to take down
			du· you·	und and
			morgen tomorrow	anderes other
			dir for you	werde bringen. I will bring.
[12]	θᾶσαι	μὰν θυμαλγὲς	ἐ μὸν ἄχος·	αἴθε γε νοίμαν
	bald be quick	wahrlich indeed	herz schmerzend heart aching	mein my
			ach möge would that	ach möge would that
			würde ich werden I might become	würde ich werden I might become
[13]	ἀ βομβεῦσα μέλισσα	καὶ ἐς τεὸν	ἄντρον	ἰ κοίμαν
	die the	summend buzzing	und and	in into
			dein your	käme ich I might come
[14]	τὸν κισσὸν δια δὺς	hindurch geschlüpft habend having slipped through	καὶ τὰν πτέριν,	ἄ το πυ κάσδῃ.
	den the		und and	die the
			die the	wo where
			du you	bedeckst. you cover.
[15]	νῦν ἔ γνων	τὸν Ἔ ρωτα· βαρὺς θεός·	ἢ ἡα λε αίνας	
	nun now	erkannte ich I knew	den the	schwer heavy
			ja indeed	denn then
[16]	μαζὸν ἐ θῆλαζε, δρυ μῷ	τέ νιν ἔτρεφε μάτηρ,		
	sog, he suckled,	und auch and	ihm him	nährte was rearing
[17]	ὅς με κατασμύχων καὶ ἐς	όστιον ἄχρις ἵ απτει.		
	der who	meich me	versengend singeing	und and
			in den into	up to bis
				trifft. he scorches.
[18]	ῶ τὸ καλὸν ποθορεῦσα, τὸ πᾶν λίθος·	ῶ κυάνοφρου		
ο	das the	schöne fair	das the	blau brau ige dark browed
		begehrend, rushing forth,	ganze whole	
[19]	νύμφα, πρόσπιτυ ξαί	με τὸν αἰπόλον,	ῶς το φιλάσω.	
	umarme embrace	meich me	den the	damit so that
				dich you
				küsse ich. I may kiss.
[20]	ἔστι καὶ ἐν κενεοῖσι φιλάμασιν	ἀδέα τέρψις.		
	es gibt there is	auch and	in in	leeren empty
				liebe sweet
[21]	τὸν στέφα νον τί λαί με	κατ' αὐτίκα λεπτὰ πο ησεῖς,		
	den the	pflücke pluck	für mich me	gerade down along
				eben jetzt at once
				feine fine
				wirst machen, you will make,
[22]	τὸν τοι εἶ γνών Ἀμαρυλλί	φίλα κισσοῖ φυλάσσω		
	den the	ja at least	ich I	lieben dear
				bewahre I keep
[23]	ἀμπλέξας	καλύκεσσι	καὶ εύόδ μοισι	σε λίνοις.
	umwunden habend having twined	und and	wohl duftenden with sweet smelling	

[24] Ὁμοι ἐγώ, τί πάθω; τί ὁ δύσσοος; οὐχ ὑπακούεις;)	(weh (alas ich, was what werde ich erleiden; may I suffer; was der what the Un glück liche; ill fated one; nicht not hörst du; you hearken;)
[25] τὰν βαί ταν ἀποδὺς εἰς κύματα τηνῶ ἀλεῦμαι,	die the ausgezogen habend having stripped in into dort there hinein stürze ich, I plunge,
[26] ὥπερ τώς θύνυνως σκοπιάζεται Ὄλπις ὁ γριπεύς.	so wie so the two überwacht keeps watch der the
[27] καίκα δήποθά νω, τό γε μὰν τεὸν ἀδù τέ τυκται.	und wenn ja ich sterbe, indeed I may die, das this doch at least ja indeed dein your süß es sweet ist geworden. has been made.
[28] ἔγνων πρᾶν, ὄκα μευ με μναμένω, εἰ φιλέ εις με,	erkannte ich vorhin, beforetime, als when meiner of me erinnert seiend, remembering, wenn if liebst du you love mich, me,
[29] οὐδὲ τὸ τηλέφι λον ποτε μάξατο, τὸ πλατά γημα,	und auch nicht das the schüttelte er, ever struck, das the
[30] ἀλλ' αὕτως ἀπαλῷ ποτὶ πάχεος ἔξεμα ράνθη.	sondern but bloß thus weichem with soft zu toward ver dorrite. was withered out.
[31] εἶπε καὶ ἀγροιῶτις ἀλαθέα κοσκινό μαντις,	sagte und wahre true
[32] ἀ πρᾶν ποιολογεῦσα Παραιβάτις, οὔνεκ' ἐγὼ μὲν	die vorhin the formerly Herden zählend fate speaking weil because ich I zwar at least
[33] τὸν ὅλος ἔγκειμαι, τὸ δέ μευ λόγον οὐδένα ποιῇ.	sie ganz hänge ich an, I am set upon, du aber meiner of me keinen none machst. you make.
[34] ἦ μάν τοι λευκὰν διδυματόκον αἴγα φυλάσσω,	ja wahrlich dir ja to you weiße white zwilling gebärende twin bearing bewahre, I keep,
[35] τάν με καὶ ἀ Μέρμνωνος ἐριθακίς ἀ μελανόχρως	die mich und die the which me and die the dunkel farbige black skinned
[36] αἰτεῖ, καὶ δῶ σῶ οἱ, ἐπεὶ τού μοι ἐνδιαθρύπτῃ.	bittet, asks, und werde geben I will give ihr, to her, da weil since du to mir innerlich zerschmetterst. you shatter within.
[37] Ἀλλεται ὄφθαλμός μευ ὁ δεξιός· ἦ δά γ' ἵδησῶ	zuckt leaps mein es of me das the rechte-right· wohl indeed then ja at least ich werde sehen I may see
[38] αὐτάν; ἀσεῦ μαι ποτὶ τὰν πίτυν ὕδ' ἀποκλινθείς,	sie; her; werde ich singen I will sing zu toward der the so thus zurück gelehnt, having leaned back,

[39]	καί	κέ	μ'	ἴσως	ποτί δοι,	έπει	ούκ	ἀδα	μαντίνα	ἐστίν.
	und	wohl	mich	vielleicht	würde aufsuchen, she might come to,	da weil	nicht	stahl	harte	ist. she is.
[40]	Ἴππομένης	όκα	δὴ	τὰν	παρθένον	ήθελε	γάματι,			
	als	when	indeed	ja	die	the	wollte	he wanted	heiraten,	to marry,
[41]	μᾶλ	έν	χερσὶν	έλαν	δρόμον	άνυεν·		ἀ	δ'	Ἄταλάντα
	sehr	in	in	genommen habend	having taken	vollbrachte:	he was accomplishing	die	aber	but
[42]	ώς	ἴδεν,	ώς	έμά νη,	ώς	ές	βαθὺν	ἄλατ'	ἔρωτα.	
	wie	sah sie, she saw,	wie	raste sie, she was mad,	wie	as	in	tiefen	deep	
[43]	τὰν	ἄγέ λαν	χώ	μάντις	ἀπ'	Ὄθρυος	ἄγε	Με λάμπους		
	die	the	und der	and the	von	from	führte	was leading		
[44]	ές	Πύλον·	ά δὲ	Βί αντος	έν	άγκοι ναισιν	έ κλινθη,			
	nach	to	die	aber	the	in	in	wurde gelegt,	was laid,	
[45]	μάτηρ	ά	χαρί εσσα	περίφρονος	Ἀλφεσι βοίης.					
	die	the	ammutige	graceful	sehr klugen	of wise				
[46]	τὰν	δὲ	κα λὰν	Κυθέ ρειαν	έν	ῷρεσι	μᾶλα	νο μεύων		
	die	the	aber	schöne	sehr	sheep	weidend	seiend		
[47]	οὐχ	ού τῶς	ώδωνις	έ πι	πλέον	ἄγαγε	λύσσας,			
	nicht	not	so thus	zu	upon	mehr	führte	rasend seiend,		
[48]	ώστ'	ού δὲ	φθίμε νόν	νιν	ά τερ	μα ζοϊο	τί θητι;			
	so dass	so that	auch nicht	tot	seiend	dead	ihm	ohne	setze;	you place;
[49]	ζαλω τὸς	μὲν	έ μιν	ό	τὸν	ἄτροπον	ύπνου	ἰαύων		
	beneidens wert	at least	mir	to me	der	the	un	wend baren		
[50]	Ἐνδυμίων,	ζα λῶ	δὲ	φί λα	γύναι	Ιασίωνα,				
	I envy	beneide ich	aber	liebe weise	dear					
[51]	ὅς	τοσ σῆν'	έκυ ρησεν,	ὅσ'			ού	πευ σεῖσθε	βέ βαλοι.	
	der	so viel	erlangte,	he attained,	wie viel	as many things	nicht	not	werdet ihr erfahren	you will learn
[52]	Ἄλγέω	τὰν	κεφα λάν,	τὶν	δ'	οὐ	μέλει.	ούκετ'	ά ειδω,	
	ich schmerze	den	the	sie	aber	nicht	kümmert es.	nicht mehr	singe ich,	I sing,
[53]	κεισεῦ μαι	δὲ	πε σών,	καὶ	τοὶ	λύκοι	ώδε	μ'	έ δονται.	
	ich werde liegen	aber	gefallen seiend,	und	die	the	so thus	mich	werden fressen.	they will eat.

[54] ὡς μέλι τοι γλυκὺ τοῦτο κατὰ βρόχθοιο γένοιτο.
dass so that dir ja at least süß es sweet dies this herab durch down along werde. might become.

Gedicht 4

Νομεῖς Βάττος καὶ Κορύδων

[1] εἰπέ μοι ὁ Κορύδων, τίνος αἱ βόες; η̄ ρα Φιλώνδα;
sage mir o O wessen of whom die the ist es ja then say to me

[2] οὐκ, ἀλλ᾽ Αἴγανος· βόσκειν δέ μοι αὐτὰς ἔδωκεν.
nicht, sondern aber weiden gab er. not but to feed him

[3] η̄ πά ψε κρύβδαν τὰ ποθέσπερα πάσας ἀμέλγεις;
ist es so wo heimlich Spät alle melkst du; then where you secretly abende late evening all you milk;

[4] ἀλλ᾽ οὐ γέρων ὑφίητι τὰ μοσχία κήμε φυλάσσει.
sondern der lässt zu die mich und bewacht. but the lets loose the and me he guards.

[5] αὐτὸς δ' ἐς τίν' ἄφαντος ὁ βουκόλος ὥχετο χώραν;
selbst aber in welche unsichtbare ging davon himself but into unseen der the went off

[6] οὐκ ἄκουσας; ἄγων νιν ἐπ' Ἄλφεὸν ὥχετο Μίλων.
nicht hörtest du; führend ging davon not heard; leading went off

[7] καὶ πόκα τῆνος ἔλαιον ἐν ὄφθαλμοῖσιν ὁ πώπει;
und je jener in in hat gesehen; and once that one eye seen;

[8] φαντί νιν Ἡρακλῆι βίην καὶ κάρτος ἐρίσδειν.
sagen sie ihn führend zu wetteifern. they say him upon to vie.

[9] κῆμ' ἔφαθ' ἀ μάτηρ Πολυδεύκεος εἴμεν ἀμείνω.
und mich sagte die die zu sein we were and us he said die the better.

[10] κώχετ' ἔχων σκαπάνων τε καὶ εἴκατι τουτόθε μᾶλα.
und ging davon haltend zwanzig von hier and he went having twenty these here

[11] πείσαι τοι Μίλων καὶ τὼς λύκος αὐτίκα λυσσῆν.
überzeugen dir ja und und so sogleich rasen. to persuade at least and the two straightway to rage.

[12] ταὶ δαμάλαι δ' αὐτὸν μυκώμεναι αἵδε ποθεῦντι.
die the aber ihm muhen d lowing diese these verlangend. to the longing one.

[13]	δειλαῖ	αί	γ'	αῦ	ται·	τὸν	βουκόλον	ώς	κακὸν	εὗρον.
	armselige wretched	at least	ja	diese: these:	diese: these:	den the	wie as	schlechten bad	fanden sie. they found.	
[14]	η̄	μὰν	δειλαῖ	αί	γε,	καὶ	οὐκέτι	λῶντι	νέ	μεσθαι.
	indeed indeed	wahrlich at least	armselige wretched	at least	ja, at least,	und and	nicht mehr no longer	zu weiden. to graze.		
[15]	τίνας	μὲν	δή	τοὶ	τὰς	πόρτιος	αὐτὰ	λέ	λειπται	
	dieser da those	zwar at least	ja indeed	dir ja at least	der of the		selbst it self	sind verblieben has been left		
[16]	τώστιά.	μὴ	πρῶ	κας	σι	τίζεται	ώσπερ	ό	τέττιξ;	
	nicht not		ver zehrt sie feeds itself			so wie just as	der the			
[17]	οὐ	Δᾶν,	ἀλλ'	όκα	μέν	νιν	ἐπ'	Αἰσάροιο	νο	μεύω
	nicht not	sondern but		wenn whenever	zwar indeed	ihn him	an upon			weide ich I pasture
[18]	καὶ	μαλακῶ	χόρ	τοιο	καλὰν	κώ	μυθα	δί	δωμι,	
	und and	weich soft		schöne fair			gebe ich, I give,			
[19]	ἄλλοκα	δὲ	σκαίρει	τὸ	βαθύσκιον	άμφι	λά	τυμνον.		
	anderswann at another time	aber but	hüpft bounds	das the	tief schattige deep shaded	um around				
[20]	λεπτός	μὰν	χώ	ταῦρος	ό	πυρρίχος.	εἴθε	λά	χοιεν	
	schlank slender	gewiss at least	und der and the	der the	der the	rötlich. red haired.	o möchten would that	erlangen they might get		
[21]	τοὶ	τῷ	Λαμπριά	δα,	τοὶ	δαμόται,	όκκα	θύ	ωντι	
	die the	des to the			die the	wenn when	opfern they sacrifice			
[22]	τῷ	“Η	ρα,	τοιόνδε-	κα	κοχράσμων	γὰρ	ό	δᾶμος.	
	der to the	solch ein es- such a-		denn of ill tempered	der for	Demos the				
[23]	καὶ	μὰν	ές	Στομάλιμνον	έ	λαύνεται	ές	τε	τὰ	Φύσκω,
	und and	gewiss at least	in into		wird getrieben is driven	in into	und and	die the		
[24]	καὶ	ποτὶ	τὸν	Νήαιθον,	ὅ	πα	καλὰ	πάντα	φύοντι,	
	und and	zu toward	den the	wo where	schöne fair	all es all	wachsen, grow,			
[25]	αἰγίπυρος	καὶ	κνύζα	καὶ	εὔώδης	μελίτεια.				
		und and			wohl duftende sweet smelling					
[26]	φεῦ	φεῦ	βασεῦν	ται	καὶ	ται	βόες	ώ	τάλαν	Αἴγων
	weh alas	weh alas	werden gehen they will go	und and	und and	die the	o	O	Unglücklicher wretch	Aígyon
[27]	εἰς	Αἴδαν,	όκα	καὶ	τὺ	κακᾶς	ήράσσαο	νίκας,		
	in into		als when	auch and	du you	böser of evil	begehrtest you did pray			

[28]	χά	σῦριγξ	εύρωτι	παλύνεται,	ἄν	ποκ'	ἐπάξα.
	und die and the	von Moder with mildew		wird bestäubt, is strown,	die which	einst once	befestigte ich. I brought.
[29]	οὐ	τήνα γ',	οὐ	Νόμφας,	έπει ποτὶ	Πίσαν	ἀφέρπων
	nicht not	jene that one	at least, ja,	nicht not	da since	zu toward	weg schleichend going off
[30]	δῶρον	έμοί νιν	έλειπεν.	έγώ δέ τις		εἰμὶ μελικτάς,	
	mir to me	ihn him	ließ: left:	ich I	aber but	irgend einer someone	bin am
[31]	κεῦ	μὲν	τὰ Γλαύκας	ἀγκρούματι,	εὖ δέ τὰ		Πύρρω.
	und gut and well	zwar at least	die the	schlage zusammen, I knock,	gut well	aber but	die the
[32]	αἰνέω	τάν τε	Κρότωνα,	καλὰ πόλις,	ἄ	τε	Ζάκυνθος
	lob ich I praise	die the	auch and	schöne fair	die which	aus and	
[33]	καὶ τὸ ποταῷον,	τὸ Λακίνιον	ἄπερ		ό		πύκτας
	und and	das the	Fluss heiligtum, river place	das the	wo eben where indeed	der the	
[34]	Αἴγων	όγδώκοντα μόνος	κατεδαίσατο	μάζας.			
	achtzig eighty	allein alone	verzehrte er ate up				
[35]	τηνεῖ	καὶ τὸν	ταῦρον	ἀπ'	ῷρεος	ἄγε	πιάξας
	dort there	und and	den the	von from		führte er he led	gepackt habend having seized
[36]	τᾶς	όπλας	κῆδωκ'	Ἀμαρυλλίδι,	ταὶ δέ		γυναικεῖ
	der of the		und gab er and gave		die the	aber but	
[37]	μακρὸν	ἀνάυσαν,	χώ	βουκόλος	ἔξεγέ λασσεν.		
	lang long	riefen sie auf, they cried out,	und der and the		lachte er auf. laughed out.		
[38]	ὦ χαρίεσσ'	Ἀμαρυλλί,	μόνας	σέθεν	οὐδὲ	θανοίσας	
	o anmutige graceful		allein alone	deiner of you	nicht einmal not even	gestorben seiend having died	
[39]	λασεύμεσθ'	όσον	αἴγες	έμιν φίλαι,	όσσον	ἀπέσβης.	
	tollen wir we frolic	so sehr as much	mir to me	lieb, dear,	so sehr as much	verloesch st du. you expired.	
[40]	αἰαῖ	τῶ	σκληρῶ	μάλα	δαίμονος,	ός με	λελόγχει.
	ach alas	des at least	harten of harsh	sehr very	der who	mich me	hat zugeteilt. has allotted.
[41]	θαρσεῖν	χρὴ	φίλε	Βάττε·	τάχ'	αὔριον	έσσετ' ἄμεινον.
	mutig sein to take heart	ist nötig it is need	Freund dear		bald soon	morgen tomorrow	wird es sein it will be besser. better.
[42]	έλπιδες	έν ζωοῖσιν,	ἀνέλπιστοι		δέ	θανόντες.	
	bei in	Lebenden, living ones,	hoffnungslos hopeless		aber but	Gestorbene. having died.	

[43]	χώ	Ζεύς	ἄλλοκα	μὲν	πέλει	αἴθριος,	ἄλλοκα	δ'	ὕει.
	und der and the		anderswann at another time	zwar at least	ist is	heiter, clear,	anderswann at another time	aber but	regnet. rains.
[44]	Θαρσέω.		βάλλε	κά τωθε τὰ	μοσχία·	τὰς γὰρ ἐ λαίας			
	bin zuversichtlich. I am of good cheer.		wirf cast	hinab down from	die the		der of the	denn for	
[45]	τὸν θαλλὸν	τρώ γοντι		τὰ	δύσσοα.	σίτθ'	ό λέ παργος.		
	den the	nagen sie to the gnawing		die the	Unglücklichen. wretched.	pst hush	der the		
[46]	σίτθ'	ά	Κυμάι θα	ποτὶ	τὸν λόφον.	οὐκ ἔσα κούεις;			
	pst hush	die the	Kymai θa	zu toward	den the	nicht not	hörst du; you hear;		
[47]	ἡξώ	ναι τὸν	Πᾶνα	κακὸν	τέλος	αὐτίκα	δωσῶν,		
	komme ich hin I will come	ja yes	den by the	schlecht es bad		sofort at once	geben werdend, giving,		
[48]	εἰ	μὴ	ἄ πει	του τῶθεν.	ἴδ' αὖ	πάλιν	ἄδε πο θέρπει.		
	wenn if	nicht not	geh weg go away	von hier. from here.	sieh see	wiederum again	erneut again	diese this	stört. soothes.
[49]	εἴθ'	ήν	μοι	ροικὸν	τὸ λαγωβόλον,	ώς	το πάταξα.		
	o wäre would that	war was	to me	knorrig es knotty	das the	so dass so that	dich you	schläge ich. I struck.	
[50]	θᾶσσαί μ' ὡ	Κορύδων	πὸτ	τῷ Διός.	ά γὰρ ἄ κανθα				
	schnell hurry	mich me	o	zu toward	des the	die the	denn for		
[51]	ἀρμοί	μ' ὥδ'	ἐπά ταξ'	ὑπὸ	τὸ σφυρόν.	ώς δὲ βαθεῖαι			
	mich me	so thus	traf es struck	unter under	den the	wie how	doch but	tief deep	
[52]	τάτρα κτυλλίδες	έντι.	κακῶς ἀ	πόρτις	ό λοιτο·				
	sind. are.		schlecht badly	die the		möge zugrunde gehen. might be destroyed.			
[53]	ές ταύταν	έτύπην	χασμεύμενος.		ή	ρά γε	λεύσσεις;		
	in into	diese that one	wurde ich getroffen I was struck	gähnend. yawning.	wahrlich then	nun indeed	ja at least	siehst du; you look;	
[54]	ναι ναι,	τοῖς	όνυχεσσιν	ἔχω	τέ νιν.	ἄδε καὶ	αὐτά.		
	ja yes,	ja, yes,	mit den with the	halte ich I hold	auch and	ihm·	diese und these and	selbst. same ones.	
[55]	όσσιχον	έστι τὸ	τύμμα	καὶ	ἀλίκον	ἄνδρα δαμάζει.			
	so groß as much	ist is	der the	und and	so mächtig so big		bezwingt. it tames.		
[56]	εἰς ὄρος	όκχ'	ἔρπης,	μὴ	νήλιπος	ἔρχεο	Βάττε.		
	auf into	wenn when	du gehest, you go,	nicht not	bar fuß barefoot	geh go			
[57]	έν γὰρ ὅρει	ρά μνοι	τε καὶ	άσπαλαθοι	κομέονται.				
	im in	denn for	und and	auch also		wachsen sie. are grown.			

[58]	εἴπ' ἄγε μ' ὁ	Κορύδων, τὸ γε ρόντιον	ἡ̄ ἡα διώκει,
	sage komm mich o	das the	wirklich then nun indeed verfolgt, pursues,
[59]	τήναν τὰν κυάνοφρυν ἐρωτίδα,	τᾶς ποκ' ἐκνίσθη;	
	jene die dunkel brau ige dark browed	deren of whom	einsteckte es; was chafed;
[60]	ἀκμάν γ' ὁ δειλαῖς· πρόαν γε μὲν αὐτὸς ἐπενθών		
	noch just now at least o Armen-wretch· vordem earlier ja at least zwar indeed selbst himself hinzu gegangen seiend having come upon		
[61]	καὶ ποτὶ τῷ μάνδρᾳ κατελάμβανον	ἄμος ἐνήργει.	
	und bei toward der the überraschte ich I was seizing indem while er arbeite he was working.		
[62]	εὖ γ' ὥν θρωπε φιλοίφα. τό τοι γένος ἢ Σατυρίσκοις		
	gut well ja at least lieb ich. I love. das the dir ja at least oder either		
[63]	ἔγγύθεν ἢ Πάνεσσοι κακοκνάμοισιν ἐρίσδεις.		
	nah nearby oder or schlecht schienigen ill shanked wetteiferst du. you vie.		

Gedicht 5

Βουκολιαστὰὶ Κομάτας καὶ Λάκων

[1]	αἵγες ἔμαί, τῇ νον τὸν ποιμένα τόνδε σιβύρτα	
	meine, my, jenen that one den the diesen this one	
[2]	φεύγετε τὸν λάκωνα· τό μευ νάκος ἐχθὲς ἐκλεψεν.	
	fleht flee den the das the mein es of me gestern yesterday stahl er. he stole.	
[3]	οὐκ ἀπὸ τᾶς κράνας; σίττ' ἀμνίδες. οὐκ ἔσορῆτε	
	nicht von der the pst hush nicht not seht ihr you see	
[4]	τόν μευ τὰν σύριγγα πρόαν κλέψαντα Κομάταν;	
	den mein es die the die before gestohlen habend having stolen	
[5]	τὰν ποίαν σύριγγα; τὺ γάρ ποκα δῶλε σιβύρτα	
	die the welche what kind du you denn for einst once habend	
[6]	ἐκτάσα σύριγγα; τί δ' οὐκέτι σὺν Κορύδωνι	
	gestimmt habend having made warum why aber but nicht mehr mit with	
[7]	ἀρκεῖ τοι καλάμας αὐλὸν ποππύσδεν ἐχοντι;	
	genügt it is enough dir ja at least pfeifen to toot habend; to the having;	

[8]	τάν μοι	έδωκε	λύκων	ώλεύθερε.	τίν δὲ τὸ ποῖον
	die the	mir to me	gab er gave	o Freier Mann. O free man.	welche which aber but das the was für eine Art what kind
[9]	λάκων	ἀγκλέψας	πόκ'	ἔβα νάκος;	εἰπὲ κομάτα·
	gestohlen habend	having stolen	einst when	ging went	sage say
[10]	οὐδὲ	γὰρ	Εύμάρα	τῷ δεσπότᾳ	ῆς τι εἰνεύδειν.
	auch nicht nor	denn for	dem the	warst you were	irgend etwas anything zu verraten. to tell.
[11]	τὸ κροκύλος	μοι	έδωκε,	τὸ ποικίλον,	ἀνίκ' ἔθυσε
	den the	mir to me	gab, gave,	den the	bunten, dappled, als when opferte he sacrificed
[12]	ταῖς Νύμφαις	τὰν αἴγα·	τὺ δ' ὡς κακὲ	καὶ τόκ'	ἔτάκευ
	den to the	die the	du you aber but nun now mich me die the	O Böser wretch	aus und damals then schmolzest you melted
[13]	βασκαίνων,	καὶ νῦν με τὰ λοίσθια	γυμνὸν	ἔθηκας.	
	neidend sejend, begrudiging,	und and nun now mich me die the	Letzten last things	nackt naked	setzttest. you made.
[14]	οὐκ αὐτὸν	τὸν Πᾶνα τὸν ἄκτιον,	οὐ τέ γε	Λάκων	
	nicht not ihn selbst him self	den the den the akteischen, Actian,	nicht not und and ja at least		
[15]	τὰν βαίταν	ἀπέδυσ'	ὁ καλαιθίδος,	ἢ κατὰ	τήνας.
	die the	zog aus stripped off	der the	oder or hinab nach down along	jenen those
[16]	τὰς πέτρας	ῶν θρωπε	μανεῖς	ἐς	Κραθιν ἀλοίμαν.
	der of the		rasend seiend having gone mad	in into	möchte springen. I might leap.
[17]	οὐ μὰν	οὐκ αὐτὰς	τὰς λιμνάδας	ῶγαθὲ	Νύμφας,
	nicht not wahrlig at least	nicht not sie selbst themselves	die the	o Bester O good man	
[18]	αἵτε μοι	ἴλαοι τε καὶ εὔμενέες	τελέ θοιεν,		
	die und who and to me	gnädige gracious und and also	wohl gesinnte well disposed	möchten sein, might be,	
[19]	οὐ τεῦ	τὰν σύριγγα	λαθὼν	ἔκλεψε κομάτας.	
	nicht irgend jemandes not of anyone	die the	unbemerkt seiend having escaped notice	stahl stole	
[20]	αἱ τοι	πιστεύσαιμι,	τὰ Δάφνιδος	ἄλγε' ἀροίμαν.	
	wenn if dir ja at least	möchte vertrauen, I might trust,	die the	auf mich nähme. I might pray for.	
[21]	ἀλλ' ὥν	αἴκα	λῆς ἔριφον	θέμεν,	ἔστι μὲν οὐδὲν
	aber but nun then wenn if	willst you wish	hin legen, to set,	ist it is	zwar at least nichts nothing
[22]	ἱερόν,	ἀλλά γε	τοι διαείσομαι,	ἔστε κ'	ἀπείπης.
	heilig, sacred,	aber but doch at least	dir at least	bis until	wohl at least du untersagst. you may forbid.

[23]	ὕς ποτ'	einst once	Ἀθαναίαν	athenischen Athenaean	ἔριν	stritt. strove.	ἥρισεν.	hier lo here	κεῖται	liegt lies
[24]	ῷριφος·	aber but	ἀλλά γε	doch at least	καὶ τὺ τὸν	auch and you the	εὔβοτον	weide reichen rich pasture	ἀμνὸν ἔρισδε.	wetteifere. vie.
[25]	καὶ πῶς	und and	ὦ κίνα δος	o O	τὺ τάδ'	du you	έσσεται	wird sein it will be	ἐξ ισω	aus out of gleichem equal
[26]	τίς τρίχας	wer who	ἀντ'	anstatt instead of	ἔριων	hat gesetzt; has picked;	έποκίξατο;		τίς δὲ παρεύσας	wer who aber but beigegeben habend having substituted
[27]	αἰγός	erst gebärenden first born	πρατοτόκοιο	schlechte bad	κάκαν	δήλετ'	ἀμέλγειν;			
[28]	ὅστις	wer whoever	νικάσειν	zu siegen to conquer	τὸν	den the	πλατίον	breiten broad	ώς τὺ πεποίθεις,	wie as du you bist überzeugt, you have trusted,
[29]	σφὰξ βομβέων	summend seiend buzzing	τέττιγος	gegenüber. opposite.	ἐναντίον.		ἀλλὰ γάρ οὐ τοι	aber but denn for nicht not dir at least		
[30]	ῷριφος	ἴσοπαλής,	gleich stark, equal in wrestling,	τυῖδ'	diesem hither	ό τράγος	ούτος.	ἔρισδε.	dies er. this.	wetteifere. vie.
[31]	μὴ σπεῦδ-	nicht not	οὐ γάρ	beeile dich. hasten.	τοι	nicht not	πυρὶ θάλπεαι.	wärmet du dich. you are warmed.	ἄδιον	süßer sweeter
									ἀση	singest you may sing
[32]	τεῖδ'	hier here	ὑπὸ τὰν	unter under	κότινον	die the	καὶ τάλσεα		ταῦτα καθίζας.	diese these
										gesetzt habend. having sat.
[33]	ψυχρὸν	kalt cold	ὕδωρ	hier here	τουτεῖ καταλείβεται·	träufelt herab. is dripped down.	ῶδε	so hier here	πεφύκει	ist gewachsen has grown
[34]	ποία χά	und die and the	στιβάς	diese, this,	ἄδε, καὶ	und and	άκριδες		ῶδε λαλεῦντι.	so hier here plaudern. chatter.
[35]	ἀλλ' οὐ τι	aber but	σπεύδω·	eile. I hasten.	μέγα	sehr greatly	δ' ἀχθομαι,	aber but ärgere mich, I am burdened.	εἰ τού με τολμῆς	wenn if du you mich me wagtest you may dare
[36]	ὅμμασι	τοῖς ὥθοῖσι	den the geraden straight	ποτιβλέπεν,	an zu blicken, to look toward,	όν	ποκ'	ἐόντα		
[37]	παῖδ'	ἕτ' ἐγὼν	noch still	ἔδι δασκον.	I lehrte. I was teaching.	ἴδ'	ά χάρις	ἐς τί ποθ'	die the sieh see	in into was what einmal ever
									ἔρπει.	kriecht. creeps.

[38] θρέψαι καὶ λυκιδεῖς, θρέψαι κύνας, ὃς το φάγωτι.
nähre und Wolf artige, nähre nourish
nourish and wolf whelps; nourish so that you mögen fressen.
they may eat.

[39] καὶ πόκ' ἐγώ παρὰ τεῦς τι μαθὼν καλὸν ἡ καὶ ἀκούσας
und einst ich bei deiner etwas gelernt habend schön es oder auch gehört habend
and ever from of you anything having learned good or also having heard

[40] μέμναμ'; ὁ φθονερὸν τὺ καὶ ἀπρεπὲς ἄνδριον αὕτως.
ich erinnere mich; neid isch es unseemly einfach so.
I remember; envious one you and unseemly es just so.

[41] ...

[42] ἀλλὰ γὰρ ἔρφ' ὥδ', ἔρπε, καὶ ὕστατα βουκολιαξῆ.
aber but denn for geh come so hier, hither, geh, go, und and zuletzt last mögest bucolicieren.
but for come here, go, and last you may sing bucolic.

[43] οὐχ ἔρψω τῇ νεῖ· τούτει δρύες, ὥδε κύπειρος,
nicht werde gehen dorthin: hier so hier
not I will go there· here here

[44] ὥδε καλὸν βομβεῦντι ποτὶ σμήνεσσι μέλισσαι·
so hier schön summend zu toward
here fair to buzzing toward

[45] ἔνθ' ὅδατος ψυχρῶ κράναι δύο· ταὶ δ' ἐπὶ δένδρει
dort there Kalten cold zwei· two· die the aber auf upon

[46] ὄρνιχες λαλαγεῦντι· καὶ ἀσκιὰ οὐδὲν ὁμοία
schwatten· chatter· und die nichts gleich like

[47] τὰ παρὰ τίν· βάλλει δὲ καὶ ἀπίτυς ὑψόθε κώνοις.
der neben dir· casts aber auch die von oben
to the beside you· casts but and the from above

[48] ἡ μὰν ἀρνακίδας τε καὶ εἴρια τεῖδε πατησεῖς,
wahrlich ja hirnackig und also hier hier wirst treten,
indeed at least and also here here you will tread,

[49] αἴκ' ἐνθης, ὅπνω μαλακώτερα· ταὶ δὲ τραγεῖαι
wenn hingehst, if at least you may come, weicher· softer· die aber ziegen haften goatish

[50] ταὶ παρὰ τίν· ὅσδοντι κακώτερον ἡ τύ περ ὄσδεις.
die bei jene m du als than du doch riechst.
the beside you· smell worse than you indeed you smell.

[51] στασῶ δὲ κρατῆρα μέγαν λευκοῖο γάλακτος
ich werde hinstellen aber großen great weißen of white

[52] ταῖς Νύμφαις, στασῶ δὲ καὶ ἀδέος ἄλλον ἐλαίω.
den to the ich werde hinstellen aber auch süßen of sweet anderen another

[53]	αὶ	δέ	κε	καὶ	τὺ	μόλης,	ἀπαλὰν	πτέριν	ῶδε	πατησεῖς
	wenn if	aber but	wohl at least	auch and	du you	kommet, you may come,	zarte soft		so hier here	wirst treten, you will tread
[54]	καὶ	γλάχων'	ἀνθεῦσαν·	ὑπεσσεῖται	δὲ	χιμαιρᾶν				
	und and	blühend seiend- having flowered-		wird unter gebreitet will be spread under	aber but					
[55]	δέρματα	τῶν	παρὰ	τὸν	μαλακώτερα	τετράκις	άρνῶν.			
	der of those	bei beside	jenen you	weicher softer	viermal four times					
[56]	στασῶ		δ'	όκτὼ	μὲν	γαυλῶς	τῷ	Πανὶ γάλακτος,		
	ich werde hinstellen I will set		aber but	acht eight	zwar at least		dem to the			
[57]	όκτὼ	δὲ	σκαφίδας	μέλιτος	πλέα	κηρί'	ἐχοίσας.			
	acht eight	aber but		voll full			haltend. having.			
[58]	αὐτόθε	μοι	ποτέρισδε	καὶ	αὐτόθε		βουκολίασδευ·			
	von hier selbst right here	mir to me	becher trinke drink here	und and	von hier selbst right here		bucoliciere: sing bucolic:			
[59]	τὰν σαυτῷ	πατέων	ἔχε	τὰς δρύας.	ἀλλὰ τίς	ἄμμε				
	die the	deiner selbst of your self	halte hold	die the	aber but	wer who	uns us			
[60]	τίς κρινεῖ;	αἴθ'	ἔνθοι πόθ' ὁ	βουκόλος	ῶδ'	ό λυκώπας.				
	wer who	wird richten; will judge;	o wenn doch would that	hier here	einmal ever	der the	so hier thus	der the		
[61]	οὐδὲν	ἔγω τήνῳ	ποτὶ δεύομαι·	ἀλλὰ τὸν	ἄνδρα,					
	nichts nothing	ich I	jenen of that	kümmere mich- I pursue-	sondern but	den the				
[62]	αἱ λῆς,	τὸν δρυτόμον	βωστρήσομες,	ὅς τὰς ἐρείκας						
	wenn if	willst, you wish,	den the	werden rufen, we will call,	der who	die the				
[63]	τήνας	τὰς παρὰ	τὸν ξυλοχίζεται·	ἔστι	δὲ	Μόρσων.				
	jene those	die the	neben beside	der him	ist is	aber but				
[64]	βωστρέω μες.	τὺ κάλει	νιν.	ἴθ'	ῶξένε	μικκὸν ἀκουσον				
	rufen wir. let us call.	du you	rufe call	ihn. him.	kom go	ein wenig a little	höre listen			
[65]	τεῖδ'	ἔνθων·	ἄμμες γὰρ	ἐρίσδομες,	ὅστις	ἀρείων				
	hier here	einge treten seiend- häving come in-	wir we	denn for	wetteifern, we contend,	wer who ever	besser better			
[66]	βουκολιαστάς	ἔστι.	τὺ δ' ὡ φίλε	μήτ'	ἔμε	Μόρσων				
	ist. is.	ist. is.	du you	aber but	o	Freund dear	weder neither	mich me		
[67]	ἐν χάριτι	κρίνης,	μήτ'	ῶν τύγα	τοῦτον	όνασης.				
	in in	entscheide st. you may judge,	weder nor	nun then	du at least	diesen this one	begünstige st. you may benefit.			

[68] ναι ποτὶ τῶν Νυμφᾶν Μόρσων φίλε μήτε Κομάτα
ja bei den of the Freund dear weder nor

[69] τὸ πλέον ιθύνης, μήτ' ὧν τύγα τῶδες χαρίζῃ.
das Mehr richte st., weder nun du diesem gefäll st.
the more you may incline, nor then you at least to this one you may show favor.

[70] ἄδε τολ ἀ ποίμνα τῷ Θουρίω έστι Σιβύρτα,
dies hier dir die the des ist is

[71] Εύμάρα δὲ τὰς αἴγας ὡρῆς φίλε τῷ Συβαρίτα.
aber but die the siehst you see Freund dear des to the is

[72] μή τύ τις ἥρωτη πὸτε τῷ Διός, αἴτε Σιβύρτα
nicht du jemand fragtest asked einst toward bei dem the ob whether

[73] αἴτ' ἐμόν ἔστι κάκιστε τὸ ποίμνιον; ὡς λάλος ἔσσι.
oder ob mein ist Schlechtester worst das wie how geschwätzig talkative bist. you are.

[74] βέντισθ' οὗτος, ἐγὼ μὲν ἀλαθέα πάντ' ἀγορεύω
bravo be off dieser, this one, ich zwar indeed wahr es true alles all sage I speak

[75] κούδεν καυχέο μαζί τὺ δ' ἄγαν φιλοκέρτομος ἔσσι.
und nichts prahle ich- du aber gar excessively spott liebend mockery loving bist. and nothing I boast- you are.

[76] εἰα λέγ' εἴ τι λέγεις, καὶ τὸν ξένον ἐς πόλιν αὖθις
nun come now sage speak wenn if etwas anything sagst, you say, und den the in into wieder again

[77] ζῶντ' ἄφες· ὦ Παιάν, ἦ στωμύλος ἦσθα Κομάτα.
lebend seiend lass- release- o wahrlisch truly schwatz haft loud mouthed warst you were living

[78] ταὶ Μοῖσαί με φιλεῦντι πολὺ πλέον ἦ τὸν ἀοιδὸν
die the mich lieben love viel mehr als den the

[79] Δάφνιν· ἐγὼ δ' αὐταῖς χιμάρως δύο πρᾶν ποκ' ἔθυσα.
ich aber ihnen to them zwei vorhin just now einst once opferte ich. I sacrificed.

[80] καὶ γὰρ ἐμ' ὠπόλλων φιλέει μέγα, καὶ καλὸν αὐτῷ
und denn mich liebt loves sehr, greatly, und schönen fine ihm to him

[81] κριόν ἐγὼ βόσκω. τὰ δὲ Κάρνεα καὶ δὴ ἐφέρπει.
ich ziehe auf. I feed. die aber but übrigen remaining zwilling tragend twin bearing naht. draws near.

[82] πλὰν δύο τὰς λοιπὰς διδυματόκος αἴγας ἀμέλγω,
außer zwei die übrigen remaining zwillings tragend melke ich, I milk,

[83]	καί μ' ἀ	παῖς	ποθο ρεῦσα	"τάλαν"	λέγει	"αύτὸς	ἀμέλγεις;	"
	und mich die and me the		hervor springend having run up	"Weh" "wretch"	sagt she says	"selbst" "your self"	melkst du; you milk;	
[84]	φεῦ φεῦ	Λάκων	τοι	ταλάρως	σχεδὸν	εἴκατι	πληροῖ	
	weh weh alas alas		dir at least	beinahe nearly	zwanzig twenty		füllt fills	
[85]	τυρῶ	καὶ τὸν	ἄναβον	ἐν	ἄνθεσι	παῖδα	μολύνει.	
		und den the	unreifen un bearded	in in			beschmutzt. stains.	
[86]	βάλλει	καὶ μάλοισι	τὸν	αιπόλον	ά	Κλεαρίστα		
	wirft throws throws	auch and	den the	die the				
[87]	τὰς αἵ γας	παρε λάντα	καὶ	ἀδύ τι		ποππυλι άσδει.		
	die the	vorbei treibend having driven by	und and	süß sweet	etwas something	pfeift. to chirp.		
[88]	κήμε γὰρ ό	Κρατίδας	τὸν	ποιμένα	λεῖος	ὑπαντῶν		
	und mich and me	denn for	der the	den the	glatt sleek	entgegen gehend meeting		
[89]	έκμαί νει-	λιπαρὰ	δὲ παρ'	αύχένα	σείετ'	ἔθειρα.		
	macht rasend- makes mad-	glänzend sleek	aber but	entlang beside	schwingt sich shakes			
[90]	ἄλλ' οὐ	σύμβλητ'	έστι κυνόσβατος	οὐδ'	άνε μώνα			
	sondern but	nicht not	vergleichbar comparable	ist is	noch nor			
[91]	πρὸς ρόδα,	τῶν ἄνδηρα	παρ'	αιμασι αῖσι	πεφύκει.			
	gegen toward	deren of the	an by		sind gewachsen. has grown.			
[92]	οὐδὲ γὰρ οὐδ'	άκυλοις	όμομαλίδες-	αἱ μὲν ἔχοντι				
	auch nicht nor	denn for	auch nicht not even	mit hakigen spines	gleich glatt- like smooth-	die the zwar indeed	haben have	
[93]	λυπρὸν	ἀπὸ πρίνοιο λεπύριον,	αἱ δὲ	μελιχραῖ.				
	schmerz lich painful	von from	die the aber but	sanft. honey sweet.				
[94]	κήγω	μὲν	δωσῶ	τῷ	παρθένῳ	αύτίκα	φάσσαν	
	und ich and I	zwar indeed	werde geben I will give	der to the	sofort at once			
[95]	ἐκ	τὰς	ἀρκεύθω	καθελών-		τῇ νεῖ γὰρ ἐφίσδει.		
	aus out of	der the	herab genommen habend- having taken down-		dort there	denn for	sitzt er. perches.	
[96]	ἄλλ' εγὼ	ἐς χλαιναν	μαλακὸν	πόκον,	όππόκα	πέξω		
	sondern but	ich I	in into	weichen soft	wenn when	werde kämmen I will full		
[97]	τὸν οἶν	τὸν	πέλλαν,	Κρατίδα	δωρήσομαι	αύτός.		
	das the	das the	dunkle, dusky coated,		werde schenken I will give as a gift	selbst. my self.		

[98]	σίττ'	άπο	τάς	κοτίνω	ταὶ	μηκάδες·	ῶδε	νέμεσθε,
	pst hush	von from	der the		die the		hier here	weidet euch, graze,
[99]	ώς	τὸ	κάταντες	τοῦτο	γε ὥλοφουν	αἴ τε	μυρίκατ.	
	wie as	den the	hinab downward	warts	dieses this	die the	und and	
[100]	οὐκ	άπο	τᾶς	δρυὸς	οὗτος ὁ	Κώναρος	ἄ τε	Κιναίθα;
	nicht not	von from	der the	this one	der the	und and	and and	
[101]	τούτει	βοσκησεῖσθε	πότ'	ἀντολάς,	ώς ὁ	Φάλαρος.		
	hier here	werdet grasen you will graze	einst once		wie as	der the		
[102]	ἔστι	δέ	μοι γαυλὸς	κυπαρίσσινος,	ἔστι	δέ	κρατήρ,	
	ist there is	aber but	mir to me	zypressen holzen, cypress made,	ist there is	aber but		
[103]	ἔργον	Πραξιτέλευς·	τῷ παιδὶ	δὲ ταῦτα φυλάσσω.				
		dem to the	dem	aber but dieses these			bewahre ich. I keep.	
[104]	χάμιν	ἔστι κύων	φιλοποίμνιος,	δὲ λύκος	ἄγχει,			
	und uns and to us	ist is	Herden liebend, flock loving,	der who	wurgt, strangles,			
[105]	δν	τῷ παιδὶ διδωμι	τὰ θηρία	πάντα διώκειν.				
	den whom	dem to the	gebe ich I give	die the	alle all	zu jagen.	to pursue.	
[106]	ἀκρίδες,	αἱ τὸν φραγμὸν	ὑπερπαδῆτε	τὸν ἀμόν,				
	die who	den the	über springt you leap over	den the	unseren, our,			
[107]	μή μεν	λωβασεῖσθε	τὰς ἀμπέλος·	ἐντὶ γὰρ ἄβαι.				
	nicht not	meines of me	schändet ihr you will outrage	die the	sind are	denn for		
[108]	τοὶ τέττιγες,	ὁρῆτε τὸν αἰπόλον	ὡς ἔρε θίζω·					
	ihr the	seht you see	den the	wie how	reize ich. I provoke.			
[109]	οὐτῶς	χύμες	θην ἔρε θίζετε	τῶς	καλαμευτάς.			
	so thus	und ihr you	gewiss indeed	reizt you provoke	die beiden the			
[110]	μισέω	τὰς δασυκέρκος	ἀλώπεκας,	αἱ τὰ Μίκωνος				
	hasse ich I hate	die the	busch schwänzigen bushy tailed	die who die the				
[111]	αἰεὶ	φοιτῶσαι	τὰ ποθέσπερα	ῥαγίζοντι.				
	immer always	umher gehend going to and fro	die the	spät abendlichen late evening	lassen bersten.	they crack.		
[112]	καὶ γὰρ ἐγὼ μισέω	τῶς	κανθάρος,	οἱ τὰ Φιλώνδα				
	und and	denn for	ich I	hasse I hate	die who	die the		

- [113] σῦκα κατατρώγοντες ὑπανέμιοι φορέονται.
ab fressend devorung down wind getrieben down wind werden getragen. werden getragen. are borne.
- [114] ήού μέμνα, ὅκ' ἐγώ τυ κατίλασα, καὶ τὺ σεσαρώς
etwa nicht indeed not erinnerst dich, do you remember, als when ich I dich you hin trieb, I drove down, und du you gereinigt habend having brushed
- [115] εὖ ποτε κιγκλίζευ καὶ τᾶς δρυὸς εἶχεο τήνας;
gut well einst riegeltest once you latched und and der the hieltest du you held jene; those;
- [116] τούτο μὲν οὐ μέμναμ'. ὅκα μάν ποκα τεῖδε τυ δήσας
dieses this zwar indeed nicht not erinnere ich I remember wann when at least einst once hier this here dich you gebunden habend having bound
- [117] Εύμαρας ἐκάθηρε καλῶς μάλα, τούτο γ' ἴσαμι.
reinigte he cleansed gut well sehr, very, dies this at least weiß ich. I know.
- [118] ή δή τις Μόρσων πικραίνεται· ηούχι παρήσθευ;
ja then in der Tat indeed jemand a certain wird erbittert- is embittered ja nicht then not at all warst anwesend; did you perceive;
- [119] σκίλλας ἵων γραίας ἀπὸ σάματος αὐτίκα τίλλειν.
gehend going der Alten old von from sogleich straightway pflücken. to pluck.
- [120] κήγω μὰν κνίζω Μόρσων τινά· καὶ τὺ δὲ λεύσσεις.
und ich ja reize I scratch irgend einen- someone- und and du aber blickst. you look.
- [121] ἐνθῶν τὰν κυκλάμινον ὄρυσσε νῦν ἔς τὸν Ἀλεντα.
hinein gelegt having put in die the grabe dig nun now in into den the
- [122] Ἰμέρα ἀνθ' ὕδατος ῥείτω γάλα, καὶ τὺ δὲ Κράθι
statt des instead of statt des instead of fließe let flow und and du aber but
- [123] οἰνω πορφύροις, τὰ δέ τ' οἴσυα καρπὸν ἐνείκαι.
purpur farbenen, purple, die aber but auch and fließe bringen. might bear.
- [124] ῥείτω χά Συβαρῖτις ἐμὶν μέλι, καὶ τὸ πότορθρον
let flow und die and the mir to me und das the
- [125] ἀ παῖς ἀνθ' ὕδατος τᾶς κάλπιδι κηρία βάψαι.
das the statt des instead of in der the tauche. let dip.
- [126] ταὶ μὲν εἱμαὶ κύτισόν τε καὶ αἴγιλον αἴγες ἔδοντι,
die zwar at least meine my und auch and also essen, eat,
- [127] καὶ σχῖνον πατέοντι καὶ ἐν κομάροισι κέχυνται.
und and fressen they graze und in in sind ausgebreitet. are spread.

- [128] ταῖσι δ' ἔμαις οἴεσσι πάρεστι μὲν ἀ μελίτεια
den to the aber but meinen my ist vorhanden is present zwar at least der the
- [129] φέρβεσθαι, πολλὸς δὲ καὶ ὡς ρόδα κίσθος ἐ πανθεῖ.
sich nähren, reichlich aber but und wie as blüht. to be fed, much but and as blooms.
- [130] οὐκ ἔραμ' Ἀλκίππας, ὅτι με πρῶν οὐκ ἔφιλασε
nicht not liebe ich weil because mich me vorhin beforetime nicht not küsstet did kiss
- [131] τῶν ὡς τῶν καθελοῖσ', ὅκα οἱ τὰν φάσσαν ἐ δωκα.
der of the abgenommen habend, having taken off, als when ioh to her die the gab ich. I gave.
- [132] ἀλλ' ἐγὼ Εὔμηδευς ἔραμαι μέγα· καὶ γὰρ ὅκ' αὐτῷ
sondern but ich I am in love sehr. greatly. und and denn for wenn when ihm to him
- [133] τὰν σύριγγ' ὡς ρεξα, καλόν τί με κάρτ' ἔφιλασεν.
die the reichte, I stretched out, schön es fair etwas something mich me sehr very küsstete. he kissed.
- [134] οὐ θεμιτὸν λάκων ποτ' ἀηδόνα κίσσας ἐρίσδειν,
nicht not erlaubt lawful je ever zu wetteifern, to vie,
- [135] οὐδ' ἐποπας κύκνοισι· τὺ δ' ὡς τάλαν ἐσσὶ φιλεχθής.
noch nor aufzuhören fordere ich den the du aber but O Unglücklicher wretch bist you are verhasst. hateful.
- [136] παύσασθαι κέλομαι τὸν ποιμένα. τὸν δὲ κομάτα
aufzuhören fordere ich den the den him aber but Komata
- [137] δωρεῖται Μόρσων τὰν ἀμνίδα· καὶ τὺ δὲ θύσας
beschrekt gives as a gift die the gut es good und and du you aber but geopfert habend having sacrificed
- [138] ταῖς Νύμφαις Μόρσωνι καλὸν κρέας αὐτίκα πέμψουν.
den to the den the gut es good sofort at once sende. send.
- [139] πεμψῶ
ich werde senden
I will send ναὶ τὸν Πᾶνα. φριμάσσεο πᾶσα τραγίσκων
ja yes den the Pana. schnaube snort jede all
- [140] νῦν ἀγέλα· κήγω γὰρ ἵδ· ὡς μέγα τοῦτο καχαξῶ
jetzt now und ich denn for siehe look wie how sehr greatly dies dies werde auslachen I will laugh aloud
- [141] κὰτ τῶς Λάκωνος τῶς ποιμένος, ὅττι πόκ' ἥδη
gegen down against des of the des of the dass that einst once schon already
- [142] ἀνυσάμαν τὰν ἀμνόν· ἐς ὥρανδον ὅμμιν ἀλεῦμαι.
vollbrachte ich vollbracht die the amnon in into euch to you all strebe ich. I wander.

[143]	αáīges	émaali	θārseítē	kēroutídes·	aú̄rión	ú̄mme
	meine my	seid zuversichtlich take heart		behornte- horned ones.	morgen tomorrow	euch you all
[144]	πάσας	έγω	λουσῶ	Συβαρίτιδος	ἔνδοθι	λίμνας.
	alle all	ich I	werde baden will bathe	der Sybaris of Sybaritis	innen within	
[145]	οὗτος	ό	Λευκίτας	ό	κορυπτίλος,	εἴ τιν'
	dieser this	der the		Kopf stoßend, crest headed,	wenn if	irgend eine someone
					τιν'	ό χευσεῖς
						besteigen wirst you will cover
[146]	τāν	αὶ γῶν,	φλασ σῶ	τu	πρὶν	ή γ'
	der of the	peitsche ich I will whip		dich you	ehre before	als than
					ja	at least
					έμε	καλλιερῆσαι
						schön opfern to sacrifice fairly
[147]	τāiς	Νύμφαις	τān	ἀμνόν.	ό δ' αὖ	πάλιν.
	den to the	die the		der the	aber but	wieder again
					πάλιν.	
					άλλα	γε νοίμαν,
						möchte ich werden, might I become,
[148]	αὶ	μή	τu	φλάσ σαιμι,	Με λάνθιος	άντι
	wenn if	nicht not	dich you	peitschte ich, I might whip,		statt instead of

Gedicht 6

Βουκολιαστὰὶ Δάφνις καὶ Δαμοίτας

[1]	Δαμοίτας	χώ	Δάφνις	ό	βουκόλος	εἰς	ένα	χῶρον
	und der and the		der the			in into	einen one	
[2]	τān	ἄγε λαν	πόκ'	'Αρατε	συνάγαγον.	ής	δ' ο μὲν	αὐτῶν
	die the	einst once			versammelten- they brought together-	von denen was	aber but	der the
							aber but	zwar at least
							αὐτῶν	ihrer of them
[3]	πυρρός,	ό δ' ἡμιγένειος·	έπι κράνων	δέ τιν'	άμφω			
	rötlich, red haired,	der the aber but	halb stammig- half bred-	an upon	aber but	irgendeine a certain	beide both	
[4]	έζόμενοι	θέρεος	μέσω	άματι	τοιάδ'	άειδον.		
	sitzend sitting		mitten in the middle		solche such things	sangen. they sang.		
[5]	πράτος	δ' ἀρξατο	Δάφνις,	έπει καὶ	πράτος	έρισδε.		
	zuerst first	aber but	begann began	weil since	auch and	zuerst first	wetteifert. contends.	
[6]	βάλλει	τοι	Πολύ φαμε	τὸ ποίμνιον	ά Γαλά τεια			
	wirft throws	dir at least		das the				
[7]	μάλοισιν,	δυσέρωτα	τὸν αἰπόλον	ἄνδρα	καλεῦσα·			
	schmerzlich verliebt hard in love		den the				rufend. having called.	

[8]	καὶ	τú	νιν	οú	ποθόρησθα	τάλαν	τάλαν,	άλλα	κάθησαι
	und and	du you	ihn him	nicht not	bemerkt you have seen	Unglücklicher wretch	Unglücklicher, wretch,	sondern but	sitzt you sit
[9]	ἀδέα	συρίσ	δων.	πάλιν	ἄδ'	ἴδε	τὰν	κύνα	βάλλει,
	süß sweetly	pfeifend. piping.		wieder again	diese here	siehe look	den the		trifft, pelts,
[10]	ἄ	τοι	τὰν	οίων	ἔπειται	σκοπός·	ἀ	δὲ	βαύσδει
	die which	dir at least	der of the		folgt follows		die she	aber but	bellt barks
[11]	εἰς	ἄλα	δερκομένα,	τὰ δέ	νιν	καλὰ	κύματα	φαίνει	
	ins into		schagend, looking,	die the	aber but	sie her	schönen fair		zeigen show
[12]	ἄσυχα	καχλά	ζοντα	ἐπ'	αἰγιαλοῖο	θέοισαν.			
	leise softly	gurgelnd gurgling		am upon		laufend. running.			
[13]	φράζεο	μὴ	τάς	παιδὸς	ἐπὶ	κνά μαισιν	ὁρούσῃ		
	hüte dich watch	nicht not	des of the		auf upon		springend leaping		
[14]	ἔξ	ἀλός	ἐρχομένας,	κατὰ	δὲ	χρόα	καλὸν	ἀμύξη.	
	aus out of		kommande, coming,	entlang down upon	aber but	schön fair		zerkratze. you may scratch.	
[15]	ἀ	δὲ	καὶ	αὐτόθε	τοι	διαθρύπτεται,	ώς	ἀπ'	ἀκάνθας
	die she	aber but	auch and	dort on the spot	dir at least	zerbricht, is worn through,	wie as	von from	
[16]	ταὶ	καπυραὶ	χαῖται,	τὸ	καλὸν	θέρος	ἀνίκα	φρύγει.	
	die the	fiebrigsten sun parched		die the	schöne fair	sobald when		brät. parches.	
[17]	καὶ	φεύγει	φιλέοντα	καὶ	οὐ	φιλέοντα	διώκει,		
	und and	fiebt flees	Liebenden loving one	und and	nicht not	Liebenden loving one	verfolgt, pursues,		
[18]	καὶ	τὸν	ἀπὸ	γραμμᾶς	κινεῖ	λίθον·	ἢ	γάρ	ἔρωτι
	und and	den the	vom from		bewegt moves		ja indeed	denn for	
[19]	πολλάκις	ῶ	Πολύφαμε	τὰ	μὴ	καλὰ	καλὰ	πέφαντα.	
	oft often	o		die the	nicht not	schönen fine	schön fine	erschienen sind. have appeared.	
[20]	τῷ	δ'	ἐπὶ	Δαμοί τας	ἀνε	βάλλετο	καὶ	τάδ'	ἄειδεν.
	darauf to him	aber but	auf in reply		hob an was taking up		und and	dieses these	sang. sang.
[21]	εἶδον	ναὶ	τὸν	Πάνα,	τὸ	ποίμνιον	ἀνίκ'	ἔβαλλε,	
	sah I saw	ja	den the	das the			als when	warf, he was pelting,	
[22]	κοῦ	μ'	ἔλαθ',	οὕ,	τὸν	ἐμὸν	ἔνα	τὸν	γλυκύν,
	und nicht and not	mich me	entging, escaped,	nicht, no,	den the	meinen my	einen one	den the	süßen, sweet,
									dem to whom
									indeed
									ich schaue I behold

[23] ἐς τέλος· αὐτὰρ ὁ μάντις ὁ Τίλεμος ἔχθρος· ἀγορεύων
zu into aber but der the der the redend speaking

[24] ἔχθρα φέροι ποτὶ οἴκου, ὅπως τεκέεσσι φυλάσσοι.
feinde würde bringen zu toward damit so that bewahre er. he might guard.

[25] ἀλλὰ καὶ αὐτὸς ἐγώ κνίζων πάλιν οὐ ποθόρημι,
sondern but und selbst ich reizend scratching teasing wieder again nicht not bemerke ich, I see,

[26] ἀλλ' ἄλλαν τινὰ φαμὶ γυναῖκ' ἔχεν· ἀ δ' ἀιοισα
sondern but andere irgend eine sage ich Frau woman hatte. he was holding. die the aber but hörend hearing

[27] ζαλοῖ μ' ὡς Παιᾶν καὶ τάκεται, ἐκ δὲ θαλάσσας
beneidet mich o O sage ich aus aus of aber but she envies me and schmilzt, she melts, from the sea

[28] οἰστρεῖ παπταί νοισα ποτ' ἄντρᾳ τε καὶ ποτὶ ποίμνας.
tobt spähend zu toward und auch zu toward she rages peering about and also toward

[29] σίξα δ' ύλακτεῖν νιν καὶ τῷ κυνί· καὶ γάρ ὅκ' ἥρων
hetze aber zu bellen sie und der und denn for wenn ich fragte hush but to bark her and to the and for when I wooed

[30] αὐτᾶς, ἐκνυζεῖτο ποτ' ισχίᾳ ρύγχος ἔχοισα.
ihr selbst, her, kratzte sich einst toward haltend. having.

[31] ταῦτα δ' ἵσως ἐσορεύσα ποιεῦντά με πολλάκι πεμψεῖ
diese aber vielleicht gesehen habend tuenden mich oft wird senden these things but perhaps having seen doing me often she will send

[32] ἄγγελον. αὐτὰρ ἐγὼ κλαξῶ Θύρας, ἔστε κ' ὁ μόσσῃ
aber but werde klopfen bis until wohl schwörte sie you may swear

[33] αὐτά μοι στορεσεῖν καλὰ δέμνια τάσδ' ἐπὶ νάσω.
diese mir zu betten schöne derser auf these same to me spread beautiful of this upon

[34] καὶ γάρ θην οὐδ' εἶδος ἔχω κακόν, ὡς με λέγοντι.
und denn gewiss habe ich schlecht es, wie mich sagenden, and for indeed not even I have bad, as as to one speaking.

[35] ἦ γάρ πρῶν ἐς πόντον ἐσέβλεπον, ἦς δὲ γαλάνα,
ja denn vorhin in bliebte ich, war aber truly for earlier into it was looking, it was

[36] καὶ καλὰ μὲν τὰ γένεια, καλὰ δέ μεν ἀ μία κώρα,
und schön zwar die die the und fair indeed die the eine one

[37] ὡς παρ' ἐμὸν κέκριται, κατεφαίνετο, τῶν δέ τ' ὁ δόντων
wie bei mir ist entschieden, zeigte sich, der of the aber auch as by me it has been judged, it was appearing, but and

[38]	λευκοτέραν	αύγαν	Παρίας	ύπε φαινε	λίθοιο.
	weißere whiter		parischen of Parian	ließ durchscheinen was gleaming forth	
[39]	ώς	μὴ	βασκανθῶ	δέ, τρὶς	εἰς ἐμὸν
	damit so that	nicht not	ich bezaubert werde I may be bewitched	aber, but,	dreimal thrice
				in into	meinen my
					ἐπτυσα I spat
[40]	ταῦτα	γὰρ	ἀ γραία	με	Κοτυταρὶς
	diese these things	denn for	die the alte old woman	mich me	τυταρὶς lehrte. taught.
[41]	ἄ πραν	άμαντεσσι	παρ'	Ιπποκίωνι	ποταύλει.
	die vorhin who formerly		bei beside		verweilt. haunts.
[42]	τόσσο'	εἰ πάνω	τὸν	Δάφνιν	ό Δαμοίτας
	so viel so much	gesagt habend having said	den the	der the	έφιλησε, küssed, kissed,
[43]	χώ μὲν	τῷ σύριγγ',	ό δὲ	τῷ καλὸν	αὐλὸν ἔδωκεν.
	und der and the	zwar indeed	ihm to him	der aber the but	ihm to him
				schönen fair	
					gab. gave.
[44]	αὐλει	Δαμοίτας,	σύρισδε	δὲ	Δάφνις
	flötete played pipe		pifff piped	aber but	der the
[45]	ώρχευντ'	έν μαλακά ταὶ πόρτιες	αύτίκα	ποίᾳ.	
	tanzten sie were dancing	in in weichem soft	die the		
				sofort straightway	
[46]	νίκη	μὰν οὐ δάλλος,	ἀνήσσατοι	δ' ἐγένοντο.	
	gewiss at least	keineswegs, not otherwise,	un besiegt undecided	aber but	wurden. they became.

Gedicht 7

Θαλύσια

[1]	Ής	χρόνος	άνικ'	έ γώ τε καὶ	Εὔκριτος	ές τὸν Ἀλεντα
	da there was	als when	ich I	und and	auch also	in into
						den the
[2]	εἵρπομες	έκ πόλιος,	σὺν καὶ	τρίτος	άμιν	Αμύντας.
	gingen wir we were going	aus out of	mit with	auch and	dritter third	uns with us
[3]	τῇ Δηοῖ γὰρ	έ τευχε	θα λύσια	καὶ Φρασίδαμος		
	der to the	denn for	bereitete was preparing	und and		
[4]	κάντιγένης,	δύο τέκνα	Λυκωπέος,	εἴ τι περ	έσθλὸν	
	zwei two			wenn if	etwas anything	ja at least
					gut es good	

[5] χαῖν edelen of ancient ones	τῶν der of the	ἐπάνωθεν, von oben, from former times,	ἀπὸ von from	Κλυτίας	τε und and	καὶ auch also	αὐτῷ ihrer selbst of him self
[6] Χάλκωνος, Βούριναν	ὅς der who	ἐκ ποδὸς aus from	ἄνυσε vollbrachte accomplished				
[7] εὖ gut well	ἐνερεισάμενος angedrückt habend having leaned	πέτρᾳ γόνῳ.	ταὶ δὲ παρ' αὐτὰν				
[8] αἴγειροι πτελέαι	τε und and	έύσκιουν wohl schattig es well shaded	ἄλσος ὡφαινον,				
[9] χλωροῖσιν πετάλοισι	κατηρεφέες	κομώσατι.					
[10] κούπω	τὰν μεσάταν ὄδον	ἄνυμες, vollbrachten wir, wé had accomplished,	οὐδὲ nicht einmal nor	τὸ σῆμα			
[11] ἀμίν τὸ Βρασίλα κατεφαίνετο,	καὶ τὸν ὄδίταν						
[12] έσθλὸν σὺν Μοίσαισι Κυδωνικὸν	εύρομες	ἄνδρα,					
[13] οὕνομα μὲν Λυκίδαν, ἥς δ' αἰπόλος,	οὐδέ κέ τίς νιν						
[14] ἡγνοί ησεν missachtete would have failed to recognize	ἰδών, εἶπεν gesehen habend, having seen,	αἰπόλῳ ἔξοχ' da since außer ordentlich distinctly	ἔώκει.				
[15] ἐκ μὲν γὰρ λασίοιο δασύτριχος	εἶχε τράγοιο						
[16] κνακὸν δέρμ' ὀμοισι νέας ταμίσοιο ποτόσδον,							
[17] ἀμφὶ δέ οι στήθεσσι γέρων ἐσφίγγετο πέπλος							
[18] ζωστῆρι πλακερῶ, ροικὰν δ' ἔχεν ἀγριελαίω							
[19] δεξιτερᾷ κορύναν. καὶ μ' ἀτρέμας εἶπε σεσαρὼς							

- [20] ὅμματι μειδιόωντι, γέλως δέ οἱ εἶχετο χείλευ·
lächelndem,
smiling,
aber ihm
but to him
hielt sich
was held
- [21] "Σιμιχί δα, πᾶ δὴ τὸ με σαμέριον πόδας ἐλκεις,
wohin where
denn indeed
den the
ziehest du,
you drag,
- [22] ἀνίκα δὴ καὶ σαῦρος ἐν αἰμασιάσι καθεύδει,
wann when
indeed ja
auch even
in in
schläft,
sleeps,
- [23] οὐδ' ἐπιτυμβίδιαι κορυδαλλίδες ἡλαί νοντι;
nicht einmal
nor
grab nahe
by the tomb
schweifen;
flit;
- [24] ἢ μετὰ δαῖτα κλητὸς ἐπείγεαι; ἢ τινος ἀστῶν
oder truly
nach to a
geladen invited
beeilst du dich;
you hasten;
oder or
eines of some
- [25] λανὸν ἐπι θρώσκεις; ὡς τοι ποσὶ νισσομένοι
auf upon
springst du;
you leap;
wie how
how for you
gehenden of going
- [26] πᾶσα λίθος πταίοισα ποτ' ἀρβυλίδεσσιν ἀείδει.
jeder every
stolpernd striking
an against
singt."
sings."
- [27] τὸν δ' ἐγὼ ἀμείψθην. "Λυκί δα φίλε, φαντί το πάντες
den him
aber but
ich I
antwortete replied:
"Freund, dear,
sagen they say
dich you
alle all
- [28] συριγκτὰν ἔμεναι μέγ' ὑπερίχοντος ἐν τε νομεῦσιν
zu sein
to be
sehr greatly
überlegenen preminent
bei among
und and
vollendend er
soothes
- [29] ἐν τ' ἀμητήρεσσι. τὸ δὴ μάλα θυμὸν ιαίνει
bei among
auch and
and
das this
indeed
ja
sehr very
erfreut soothes
- [30] ἀμέτερον· καὶ τοι κατ' ἐμὸν νόον ισοφαρίζειν
unser es- our
und and
dir ja
indeed
nach according to
meinen my
gleich zu sein
to match
- [31] ἔλπομαι. ἀ δ' ὁδὸς ἄδε θαλυσιάς· ἢ γάρ ἐταῖροι
hoffe ich.
I expect.
die aber
the but
diese this
ja truly
denn for
- [32] ἀνέρες εὔπεπλω Δαμάτερι δαῖτα τε λεῦντι
schön gewandet er
well ploughed
vollendend er
performing
- [33] ὄλβω ἀπαρχόμενοι· μάλα γάρ σφισι πίονι μέτρῳ
erstlings opfernd seiend· offering first fruits·
erstlings opfernd seiend· offering first fruits·
sehr very
denn for
ihnen to them
reichen rich
- [34] ἀ δαιμων εὕκριθον ἀνεπλήρωσεν ἀλωάν.
der the daimon
gersten reich barley rich
füllte filled up

[35]	ἀλλ'	ἄγε	δύ, ξυνὰ	γὰρ ὁ δός,	ξυνὰ	δὲ καὶ ἀώς,
	aber but	komm come	nun, now,	gemeinsam shared	denn for	gemeinsam shared
[36]	βουκολι	ασδώμεσθα·	τάχ'	ἄτερος	ἄλλον	όνασεῖ.
	bucolicer- let us sing bucolic-		bald soon	der eine either	den anderen the other	wird nützen. will benefit.
[37]	καὶ γὰρ ἐγὼ Μοισᾶν	καπυρὸν στόμα,		κήμε	λέγοντι	
	und and	denn for	ich I	fieber ig sunburnt	und mich and me	sagen to speaking
[38]	πάντες ἀοιδὸν ἄριστον·	ἐγὼ δέ τις οὐ	ταχυπειθής,			
	alle all	besten- best-	ich I	aber but	jemand someone	nicht not
[39]	οὐ Δᾶν· οὐ γάρ πω κατ'	ἐμὸν νόον	οὔτε τὸν ἐσθλὸν			
	nicht not	nicht not	denn for	noch yet	gemäßß according to	meinem my
[40]	Σικελίδαν νίκημι τὸν ἔκ Σάμωνού	οὔτε Φιλητῶν				
	besiege ich I conquer	den the	aus out of	noch nor		
[41]	ἀείδων, βάτραχος δὲ ποτ' ἀκρίδας ὡς τις ἐρίσδω."					
	singend, singing,	aber but	einst once	einmal once	wie as	jemand someone
[42]	ὡς ἔφα μαν ἐπὶ ταδεσ· ὁ δ' αἰπόλος	ἀδὺ γε λάσσας,				
	so thus	sagte ich we said	darauf- attentively-	der the	aber but	süß sweetly
[43]	"τάν τοι"	ἔφα "κορύνων δωρύττομαι,	ούνεκεν	ἔσσι		
	"die "this	"dir" to you"	sagte he said	fertige ich, I fashion of wood,	weil because	bist you are
[44]	πᾶν ἐπ' ἀλαθείᾳ πεπλασμένον	ἔκ Διὸς ἔρνος.				
	alles wholly	in upon	geformt having been formed	aus out of		
[45]	ώς μοι καὶ τέκτων μέγ' ἀπέχθεται,	ὅστις ἐρευνᾷ				
	so so	mir to me	auch and	sehr greatly	verhasst ist, is hateful,	wer whoever
[46]	ἴσον ὄρευς κορυφῇ τελέσαι δόμον εύρυμέ δοντος,					
	gleich equal		zu vollenden to complete		weit räumigen, of wide middle,	
[47]	καὶ Μοισᾶν ὅρνιχες, ὅσοι ποτὶ Χίον ἀοιδὸν					
	und and		welche whoever	zu toward		
[48]	ἀντία	ΚΟΚΚΥΖΟΥΤΕΣ	ἐτώσια	μοχθίζοντι.		
	entgegen opposite	gackernd cuckooing	vergeblich vain	sich mühen. to the toiling one.		
[49]	ἀλλ' ἄγε βουκολικᾶς ταχέως ἀρχώμεθ' ἀοιδᾶς,					
	doch but	komm come	der bucolischen of bucolic	schnell quickly	fangen wir an let us begin	

[50] Σιμιχίδα·	κή γώ	μέν,	ὅρη	φίλος,	εἴ	τοι	άρεσκει
	und ich and I	zwar, indeed,		Freund, friend,	wenn if	dir to you	gefällt it pleases
[51]	τοῦθ'	ὅ τι	πρῶν	ἐν	ὅρει	τὸ μελύ δριον	ἔξεπόνασα.
	this	was what	irgend ever	gestern	in in	das the	ausarbeitete ich. I worked out."
[52]	"Εσσεται	Αγεά νακτι	κα λὸς πλόος		ές	Μυτὶ λήναν,	
	es wird sein there will be		schön fair		nach into		
[53]	χώταν	ἔφ'	ἔσπερί οις	ἔρι φοις νότος	ὑγρὰ διώκη		
	und wenn when	auf upon	abendlichen evening		feuchte wet	verfolgt may drive	
[54]	κύματα,	χώρι ων	ὅτ'	ἐπ'	ώκεανω	πόδας	ἴσχη,
	und der Örter and Orion	wenn when	auf upon				hält, may hold,
[55]	αἴκεν	τὸν Λυκί δαν	ὁ πτεύμενον		έξ	Αφρο δίτας	
	wenn etwa if at least	den the	beobachtend seiend being watched		aus out of		
[56]	ρύση ται·	θερμὸς	γὰρ ἔρως	αὐτῷ με		κα ταίθει.	
	möge befreien· may rescue·	heiß hot	denn for	von ihm of him	meich me	hīnab brennt. burns down.	
[57]	χάλκυό νες	στορε σεύντι	τὰ κύματα	τάν τε		Θάλασσαν	
	werden ebnen will strew		die the	die the	und auch and		
[58]	τόν τε	νότον	τόν τε	τ' εὔρον, ὃς	ἔσχατα	φυκία	κι
	den und auch the and	den the	den und auch the and	der who	fernsten outermost		be m
[59]	ἀλκυό νες,	γλαυκαῖς Νηρηίσι		ταί τε μάλιστα			
	hell äugigen to gray			die the the and	am meisten most		
[60]	ὄρνιχων	ἔφι λαθεν,	ὅσαις τέ περ		έξ ἀλὸς ἄγρα.		
	lieb waren, were dear,	denen to whom	auch and	ja indeed	aus out of		
[61]	Άγεά νακτι πλόον	διζημένω		ές Μυτὶ λήναν			
	suchendem seeking for			nach into			
[62]	ώρια	πάντα	γέ νοιτο,	καὶ εὔπλοξν		ὅρμον	ἴ κοιτο.
	zeit gemäßige seasonable	alle all	möge werden, might be,	und and	günstig fahr bar fair sailing		erreiche. might reach.
[63]	κῆγω	τῆνο κατ'	ἄμαρ	άνητινον	ἢ	ριδόεντα	
	und ich and I	jenen that	hin unter down along	ungesponnenen unwreathed	oder or	rosen farbigen rosy	
[64]	ἢ καὶ λευκοί ων	στέφα νου	περὶ	κρατὶ φυλάσσων			
	oder or	auch and	um around	tragend keeping			

- [65] τὸν Πτελεατικὸν οἶνον ἀπὸ κρατῆρος ἀψυξῶ
den Pteleatischen von abschöpfe ich
the Pteleatic from I will draw off
- [66] πὰρ πυρὶ κεκλιμένος, κύαμον δέ τις ἐν πυρὶ φρυξεῖ.
bei beside geneigt seiend, having been reclined, aber but jemand someone im in wird rösten. will roast.
- [67] χά στιβάς ἐσσεῖται πεπυκασμένα ἔστ' ἐπὶ πᾶχυν
und die wird sein will be verdichtet having been made thick liegt stands auf upon dick thick
- [68] κνύζα τ' ἀσφοδέλω τε πολυγνάμπιτω τε σελίνω.
und auch and und auch and viel gebogenem much bending und auch and und auch and
- [69] καὶ πίομαι μαλακῶς με μνημένος Ἀγεάνακτος
und and werde trinken I will drink sanft softly eingedenk having remembered
- [70] αὐταῖσιν κυλίκεσσι καὶ ἐς τρύγα χεῖλος ἐρείδων.
denselben with the same und and bis into lehnend. pressing.
- [71] αὐλησεῦντι δέ μοι δύο ποιμένες, εἰς μὲν Ἀχαρνεύς,
werden flöten aber mir zwei to me einer einer zwar indeed
- [72] εἷς δὲ λυκωπίτας· ὁ δὲ τίτυρος ἐγγύθεν ἄσει,
einer aber der the nah nearby wird singen, will sing,
- [73] ὡς ποκα τᾶς Ξενέας ἡράσσατο Δάφνις ὁ βούτας,
wie einst der of the verliebt war fell in love der the
- [74] χώς ὄρος ἀμφ' ἐπονεῖτο, καὶ ὡς δρύες αὐτὸν ἐθρήνευν,
und wie ringsum around mühete sich, was toiling, und and wie how ihn him beweinten, were lamenting,
- [75] Ἰμέρα αἵτε φύοντι παρ' ὅχθησιν ποταμοῖο,
welche who wachsend to the growing an beside
- [76] εὗτε χιῶν ὡς τις κατετάκετο μακρὸν ὑφ' Αἴμον
als when wie jemand someone hinschmolz was melted lange greatly unter under
- [77] ἢ Ἀθω ἢ Ροδόπαν ἢ Καύκασον ἐσχατόωντα.
oder or oder or oder or farthest reaching.
- [78] ἄσει δ' ὡς ποκ' ἐδεκτο τὸν αἰπόλον εύρεα λάρναξ
wird singen will sing auch but wie how einst once aufnahm received den the breite broad
- [79] ζωὸν ἐόντα κακαῖσιν ἀτασθαλίαισιν ἄνακτος,
lebend alive seiend being durch schlechten with wicked

[80]	ώς	τέ	νιν	αὶ	σιμαὶ	λειμωνόθε	φέρβον	ἱοῖσαι
	wie	auch	ihn	die	Stumpf snub nosed	von der Wiese from meadow	nährend were feeding	gehend going
[81]	κέδρον	ἐς	ἀδεῖ	αν	μαλακοῖς	ἄνθεσσι	μέλισσαι,	
	in	into	süße	sweet	weichen	with soft		
[82]	οὕνεκά	οὶ	γλυκὺ	Μοῖσα	κατὰ	στόματος	χέε	νέκταρ.
	weil	because	ihm	süß	sweet	durch	down along	goss was pouring
[83]	ὦ	μακαριστὲ	Κομάτα,	τύ	θην	τάδε	τερπνὰ	πεπόνθεις,
ο	selig zu nennender	blessed	du	wahrlich	indeed	diese	lieblichen	hast erlebt, have suffered,
[84]	καὶ	τὺ	κατεκλάσθης	ἐς	λάρνακα,	καὶ	τὺ	μελισσᾶν
und	and	du	wurdest eingeschlossen	in	into	und	and	you
[85]	κηρία	φερβόμενος	ἔτος	ἄριον	ἔξεπόνασας.			
	genährt werdend	being fed	reif es	seasonable	vollbrachtest.			you wrought out.
[86]	αἴθ'	ἐπ'	ἐμεῦ	ζωοῖς	ἐναρίθμιος	ῶφελες	εῖμεν,	
ach wenn	auf	mir	lebend	among living	mit gezählt	hättest	zu sein, to be,	
[87]	ὦς	τοι	ἐγὼν	ένομενον	ἄν'	ἄρεα	τὰς	καλὰς
so	so	dir	ich	hütete	auf und ab	die	the	schönen
	to you		I	was pasturing	up through			fair
[88]	φωνᾶς	εἰσαΐων	τὺ δ'	ὑπὸ δρυσὶν	ἢ	ὑπὸ	πεύκαις	
	lauschend,	hearing,	du	aber	unter	oder	under	
[89]	ἀδὺ	μελισδόμενος	κατεκέκλισο	θεῖε	Κομάτα.			
süß	sweetly	singend	du lagst nieder	göttlicher				
[90]	χώ	μὲν	τόσο'	εἰπὼν	ἀπεπαύσατο·	τὸν δὲ	μετ'	αὖθις
und der	und the	zwar	so viel	gesagt habend	hörte auf·ceased·	den the	aber but	nach after
	and the	indeed	so many	having said				wiederum again
[91]	κήγὼ	τοῖ	ἔφαμαν·	"Λυκίδα	φίλε,	πολλὰ	μὲν	ἄλλα
und ich	dies	sagte:	I was saying·	Freund,	dear,	vieles	zwar indeed	anderes other
	and I	such				many		
[92]	νύμφαι	κήμε	δίδαξαν	ἄν'	ἄρεα	βουκολέοντα		
	und mich	und mich	lehrten	auf und ab	die	weidend		
	and me	and me	they taught	up through		herding		
[93]	ἔσθλά,	τά	που	καὶ	Ζηνὸς	ἐπὶ θρόνον	ἄγαγε	φάμα·
gute,	die	the	wohl	und	und	auf upon	brachte brought	
good things,	the	I suppose	aus	and				
[94]	ἄλλα	τόγ'	έκ	πάντων	μέγ'	ὑπερίσχον,	ῷ	το ραίρειν
aber	dies	that indeed	aus	allen all	sehr greatly	überagend,	dem welchen	ehren to honor
	but		of			preeminent,	for whom	

[95]	ἀρξεῦμ· wir werden beginnen· we shall begin·	ἀλλ' aber but	ύπα κουσον, höre zu, listen,	έ πει da since	φίλος lieb dear	έπλεο warst you were	Μοίσαις. "
[96]	Σιμιχί δα μὲν zwar at least	'Ε ρωτες flogen hin· they flew·	έ πέπταρον· ja indeed	ή γὰρ ο δειλὸς denn for the Armselige wretched			
[97]	τόσσον so sehr so much	έ ρᾳ liebt he loves	Μυρ τοῦς, wie sehr as much	όσον είαρος αἴγες lieben. love.			
[98]	ώρα τος begehrens wert seasonable	δ' ο τὰ aber but der die the all	πάντα φιλαίτατος liebste most beloved	άνέρι τήνω jenem to that one			
[99]	παιδὸς unter under	ύ πὸ σπλάγχνοι σιν hält he has	έ χει πόθον. weiß knows	οἴδεν Ἀ ριστις,			
[100]	έσθλὸς edel good	ά νήρ, sehr very	μέγ' ἄ ριστος, der Beste, best,	δν οὐδέ den und nicht and not	κεν wohl at least	αύτὸς ἀ εἰδειν selbst himself besingen to sing	
[101]	Φοίβος mit with	σὺν φόρμιγγι an beside	παρὰ τριπό δεσσι verschmähte, would grudge,				
[102]	ώς έκ παιδὸς Ἅ ρατος wie aus as out of	ύπ' unter under	όστέον lodert burns				
[103]	τόν μοι den that one	Πάν, Ὄμο λας mir to me	έρατὸν πέδον lieb es lovely	όστε der who	λέ λογχας, hast erlangt, you have obtained,		
[104]	ἄκλη τον unge laden unbidden	κεί νοιο jenes of that one	φί λας lieben dear	ές χεῖρας in into	έρείσαις, legen mögest, you might set,		
[105]	εἴτ' έστ' sei es whether	έστ' ist is	άρα Φι λινος wohl then	ό μαλθακὸς der the weich lich soft	εἴτε oder sei es or whether	τις irgendeiner someone	άλλος.
[106]	κῆν und wenn and if	μὲν zwar at least	ταῦτ' dieses these	έρ δης tust you may do	ώ ο	Πάν φίλε, Freund, dear,	μή τι nicht not irgend etwas anything
[107]	τύ dich you						
[107]	Άρκαδι κοὶ σκίλ λαισιν arkadische Arcadian	ύ πὸ πλευ ράς unter under		τε καὶ ὥμους und and auch also			
[108]	τανίκα dann wenn then	μαστίσ δοιεν, geißelten, they might whip,	ό τε κρέα wenn when	τυτθὰ παρείη· kleine small vorhanden seien: might be present:			
[109]	ει δ' wenn if	άλ λως aber but	υεύ σαις, nicktest, you might incline,	κατὰ über down	μὲν zwar at least	χρά alles all	πάντ' ὄνυ χεσσι

- [110] δακνόμενος κνάσαιο καὶ ἐν κνίδαισι καθεύδοις,
gebissen werdend kratztest und in schliefest,
being bitten you might scratch and in you might sleep,
- [111] εἶης δ' Ἡδωνῶν μὲν ἐν ὥρεσι χείματι μέσσω
wärst aber zwar in in mittlerem
you might be but at least in in middle
- [112] Ἐβρον πάρ ποταμὸν τε τραμμένος ἐγγύθεν ἄρκτω,
an by gewandt nahe
beside having been turned near
- [113] ἐν δὲ θέρει πυμάτοισι παρ' Αἰθιόπεσσι νομεύοις
im aber in äußersten bei weidetest
in but at the furthest beside herdsmen
- [114] πέτρᾳ ὑπο βλεμύων, δθεν οὐκέτι Νεῖλος ὁρατός.
unter unter von whence nicht mehr sichtbar.
under under whence no longer visible.
- [115] ὑμμες δ' γετίδος καὶ Βυβλίδος ἀδὺ λιπόντες
ihr aber und süß verlassend
you all but and sweet having left
- [116] νῦμα καὶ Οἰκεῦτα, ξανθᾶς ἔδος αἰπὺ Διώνας,
und and der blonden steilen steep
- [117] ὡ μάλοισιν Ἔρωτες ἐρευθομένοισιν ὁμοῖοι,
οό errötend gleich,
being reddened like,
- [118] βάλλετε μοι τόξοισι τὸν ἴμερόεντα Φιλίνον,
schiebt mir for me den the begehren würdigen desirous
- [119] βάλλετ', ἐπεὶ τὸν ξεῖνον ὁ δύσμορος οὐκ ἐλεεῖ μευ.
schiebt, shoot, da since den the fremden stranger der the Un selige ill fated nicht not erbarmt pities meiner. of me.
- [120] καὶ δὴ μὰν ἀπίοιο πεπαίτερος, αἱ δὲ γυναῖκες
und in der Tat ja der Birne reifer, riper, die the aber but
- [121] "αἰαῖ" φαντὶ "Φιλίνε, τό τοι καλὸν ἄνθος ἀπορρεῖ."
"weh" sagen they say das the to you schöne fair zerrinnt." flows away."
- [122] μηκέτι τοι φρουρέωμες ἐπὶ προθύροισιν Ἀρατε,
nicht mehr dir mögen wir wachen let us watch an upon
- [123] μηδὲ πόδας τριβωμες· ὁ δὲ ὅρθρος ἄλλον ἀλέκτωρ
und auch nicht reiben wir- let us wear der the aber but früh zeitig of dawn andern another
- [124] κοκύζων νάρκαισιν ἀνιαραῖσι διδοίη,
krähend crowing beschwerlichen grievous möge geben, might give,

- [125] εῖς δ' ἀπὸ τᾶσδε φέριστε Μόλων ἄγχοιτο παλαιάστρας,
einer aber von dieser dieser Bester best würde gewürgt
one but from of this best might be strangled
- [126] ἄμμιν δ' ἀσυχία τε μέλοι γραία τε παρείη,
uns aber und liege am Herzen
to us but and might be an object
- [127] ἄτις ἐπιφθύζοισα τὰ μὴ καλὰ νόσφιν ἐρύκοι.
welche zischend muttering over die nicht schön abseits hielte zurück.
whoever muttering over the not fair apart might keep off.
- [128] τόσσον ἔφα μαν· οὐ δέ μοι τὸ λαγωβόλον, ἀδὺ γε λάσσας
so viel sagte ich· der aber mir das sweetly lachend
so much we said· the but to me the sweetly having laughed
- [129] ὡς πάρος, ἐκ Μοισῶν ξεινήιον ὥπασεν εἴμεν.
wie zuvor, von aus gab he gave zu sein.
as formerly, out of he gave to be.
- [130] χώ μὲν ἀποκλίνας ἐπ' ἀριστερὰ τὰν ἐπὶ Πύξας
und der zwar abgebogen habend nach links die nach upon
and the at least having turned aside upon left the upon upon
- [131] εἵρφ' ὁδόν, αὐτὰρ ἐγώ τε καὶ Εὔκριτος ἐς Φρασιδάνω
schlug ein went aber ich und auch zu into
- [132] στραφθέντες, χώ καλὸς Αμύντιχος ἐν τε βαθείας
gewandt worden having turned und der schöne fair in in und and tiefen deep
- [133] ἀδείας σχοίνοιο χαμενίσιν ἐκλίνθημες
lieblichen sweet legten wir uns we were laid
- [134] ἐν τε νεοτμάτοισι γε γαθότες οιναρέοισι.
in und frisch bereiteten freshly pressed erfreut seiend having rejoiced wine duftenden. wine sweet.
- [135] πολλαὶ δ' ἀμίν ὅπερθε κατὰ κρατὸς δονέοντο
viele many aber über uns oben above entlang down wogten
many but to us above along down were shaking
- [136] αἴγειροι πτελέαι τε· τὸ δ' ἐγγύθεν ιερὸν ὅδωρ
und· das aber nahe nearby heilige sacred
- [137] Νυμφᾶν ἐξ ἄντροιο κατειβόμενον κελάρυζε.
aus out of herab fließend trickling down murmelte.
out of the hole flowing down was murmuring.
- [138] τοι δὲ ποτὶ σκιαραῖς ὄροδαμνίσιν αἰθαλίωνες
die aber zu schattigen shadowy
- [139] τέττιγες λαλαὶ γεῦντες ἔχον πόνον· ἀ δ' ὄλολυγῶν
schwatzend chattering habend were having die the aber but heulend wailing one

- [140] τηλόθεν έν πυκιναῖσι βάτων τρύζεσκεν ἀκάνθαις.
aus der Ferne in dichten plapperte
from afar in thick kept murmuring
- [141] ἄειδον κόρυδοι καὶ ἀκανθίδες, ἔστενε τρυγών,
sangen were singing κόρυδοι und and καὶ ἀκανθίδες, ἔστενε was moaning τρυγών,
- [142] πωτῶν το ξουθαὶ περὶ πίδακας ἀμφὶ μέλισσαι.
schwirrten were flying ξουθαὶ gelb liche tawny περὶ um around πίδακας um about ἀμφὶ μέλισσαι.
- [143] πάντ' ὥσδεν θέρεος μάλα πίονος, ὥσδε δ' ὁ πώρας.
alles all so thus sehr very reichen, rich, so thus aber but ὁ πώρας.
- [144] ὄχναι μὲν πάρ ποσσί, παρὰ πλευραῖσι δὲ μᾶλα
zwar at least bei beside an beside δὲ aber but μᾶλα
- [145] δαψιλέως ἀμῖν ἐκυλίνδετο· τοὶ δ' ἐκέχυντο
reichlich plentifully uns to us wälzte sich· was rolling· die the aber but hatten sich ergossen had been poured
- [146] ὅρπακες βραβίλοισι καταβρίθοντες ἔραζε·
schweren with weighty nieder beschwerend weighing down zum Boden· to the ground·
- [147] τετράευες δὲ πίθων ἀπελύετο κρατὸς ἀλειφαρ.
vier jährig four years aber but löste sich was loosed κρατὸς ἀλειφαρ.
- [148] νύμφαι Κασταλίδες Παρνάσιον αἴπος ἔχοισαι,
Kastali sche Castalian parnassische Parnassian αἴπος haltend, holding,
- [149] ἄρα γέ πα τοιόνδε φόλω κατὰ λάινον ἄντρον
etwa then at least wohl irgendwo somewhere solch es such hinab in down steinern es stone
- [150] κρατῆρ' Ἡρακλῆι γέρων ἐστήσατο Χείρων;
stellte auf set up
- [151] ἄρα γέ πα τῇ νον τὸν ποιμένα τὸν ποτ' Ἀνάπω,
etwa then at least wohl irgendwo somewhere jenen that den the den the einst once
- [152] τὸν κρατερὸν Πολύφραμον, δος ὥρεσι νᾶας ἐβαλλε,
den the starken mighty der who warf, was hurling,
- [153] τοῖον νέκταρ ἔπεισε κατ' αὐλία ποσσὶ χορεῦσαι,
solchen such überredete he persuaded über down zu tanzen, to dance,
- [154] οἶον δὴ τόκα πῶμα διεκρανάσσατε Νύμφαι
welch ein ja damals then mischtet you mixed

[155] βωμῷ πὰρ Δάματρος ἀλωάδος; ἄς ἐπὶ σωρῷ
 bei beside der Tenne; of threshing floor; deren of whom auf upon

[156] αὖθις ἐγὼ πάξαιμι μέγα πτύον, ἀ δὲ γε λάσσαι
 wieder again ich möchte befestigen I might fix groß great die the aber but lacht to laugh

[157] δράγματα καὶ μάκωνας ἐν ἀμφοτέραισιν ἔχοισα.
 und and in in beiden both haltend. having.

Gedicht 8

Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Μενάλκας

[1] Δάφνιδι τῷ χαρίεντι συνήντετο βουκολέοντι
 dem the anmutigen graceful begegnete mit with Vieh hürend herding

[2] μᾶλα νέμων, ὡς φαντί, κατ' ὥρεα μακρὰ Μενάλκας.
 weidend, pasturing, wie sagen sie, they say, entlang down along lange long

[3] ἄμφω τώγ' ἥστην πυρροτρίχω, ἄμφω ἀνάβω,
 beide both jene the two indeed waren were rot haarig, red haired, beide both hoch gewachsen, full grown,

[4] ἄμφω συρίσδεν δεδαημένω, ἄμφω ἀείδεν.
 beide both pfeifen to pipe kund seiend, having learned, beide both singen. to sing.

[5] πρῶτος δ' ὅν ποτὶ Δάφνιν ιδὼν ἀγόρευε Μενάλκας.
 zuerst first aber nun toward gesehen habend having seen redete was speaking

[6] "μυκητῶν ἐπίουρε βοῶν Δάφνι, λῆς μοι ἀείσαι;
 "brüllen bellow sieh zu overseer willst you desire mir to me singen; to sing;

[7] φαμί το γενεῖν, ὅσσον θέλω αὐτὸς ἀείδων."
 ich behaupte I say dich zu besiegen, to defeat, so sehr as much will I want selbst my self singend." singing."

[8] τὸν δ' ἄρα χώ Δάφνις τοιῷδ' ἀπαμείβετο μύθῳ.
 ihn aber nun und der mit solchem such erwiderete was answering

[9] "ποιμὴν εἰροπόκων οἴων συριγκτὰ Μενάλκα,
 woll tragend er of wool fleeced

[10] οὔποτε νικασεῖς μ', οὐδ' εἰ τι πάθοις τύγ' ἀείδων."
 niemals never wirst besiegen you will defeat mich, me, auch nicht nor wenn if etwas anything erlittest you might suffer du ja you at least singend." singing."

[11] **χρήσδεις** ἀν
begehrst was zu
you desire of what

έσιδεῖν; **χρήσδεις** **καταθεῖναι** **ἄεθλον;**
erblicken; to see; begehrst you desire hin zulegen
to set down

[12] **χρήσδω** **τοῦτ'** **έσιδεῖν,** **χρήσδω** **καταθεῖναι** **ἄεθλον.**
begehre dies zu erblicken, to see, begehre I desire hin zulegen
I desire this to see, I desire to set down

[13] **καὶ** **τίνα** **Θησεύμεσθ',** **ὅτις** **άμνιν** **ἄρκιος** **εἴη;**
und welchen werden wir setzen, wer immer uns zuverlässig wäre;
and whom shall we set, whom ever to us sure might be;

[14] **μόσχον** **έγω** **Θησῶ-** **τὺ** **δὲ** **θὲς** **ἰσομάτορα** **άμνον.**
ich werde setzen du aber setze gleich alten equal in value
I will set you but set equal old

[15] **οὐ** **Θησῶ** **ποκα** **άμνον,** **έπει** **χαλεπὸς** **ό** **πατήρ** **μευ**
nicht werde setzen jemals da streng der mein
not I will set once since harsh the of me

[16] **χά** **μάτηρ,** **τὰ δὲ** **μᾶλα** **ποθέσπερα** **πάντ'** **άριθμεῦντι.**
und die die aber spät abends alle zählen sie beide.
and the the but late evening all count they

[17] **ἀλλὰ** **τί** **μὰν** **Θησεῖς;** **τί** **δὲ** **τὸ** **πλέον** **έξει** **ό** **νικῶν;**
aber was ja wirst setzen; was aber das Mehr wird haben der siegend;
but what at least you will set; what but the more will have the winning;

[18] **σύριγγ'** **ἀν** **ἐπόησα** **καλὰν** **έγω** **ένυεάφωνον,**
die which machte ich schöne ich neun stimmige,
which I made beautiful I nine toned,

[19] **λευκὸν** **κηρὸν** **ἔχοισαν,** **ἴσον** **κάτω,** **ἴσον** **ἄνωθεν,**
weißen habend, gleich unten, gleich oben her,
white having, equal below, equal from above,

[20] **ταύταν** **κατθείην,** **τὰ δὲ τῷ** **πατρὸς** **οὐ** **καταθησῶ.**
diese möchte niederlegen, die aber des nicht werde niederlegen.
this I might set down, the but of the not I will set down.

[21] **ἢ** **μάν** **τοι** **κήγῳ** **σύριγγ'** **ἔχω** **ένυεάφωνον.**
wahrlich ja dir ja und ich habe neun stimmige.
truly at least indeed and I I have nine toned.

[22] **λευκὸν** **κηρὸν** **ἔχοισαν,** **ἴσον** **κάτω,** **ἴσον** **ἄνωθεν.**
weißen habend, gleich unten, gleich oben her.
white having, equal below, equal from above.

[23] **πρώαν** **νιν** **συνέπαξ'-** **ἔτι** **καὶ** **τὸν** **δάκτυλον** **άλγέω**
kürzlich ihn zusammenfügte ich noch und den schmerze ich
formerly him it ich put together still and the I ache

[24] **τοῦτον,** **έπει** **κάλαμός** **με** **διασχισθεὶς** **διέτμαξεν.**
diesen, weil mich auseinander gerissen seiend durchschnitten.
this, since me having been split cut up.

[25] **ἀλλὰ** **τίς** **ἄμμε** **κρινεῖ;** **τίς** **ἐπάκοος** **ἔσσεται** **άμέων;**
aber wer uns wird richten; wer zuhörig wird sein unser;
but who us will judge; who listening will be of us;

[26] τῆνον πῶς ἐνταῦθα τὸν αἰπόλον ἦν καλέσωμες;
jenen wie hier den wenn riefen wir;
that how here the if we may call;

[27] ὃ ποτὶ ταῖς ἐρίφοις ὁ κύων ὁ φάλαρος ὑλακτεῖ.
dem zu den der der the scheckige bell.
to whom toward den the white spotted barks.

[28] χοὶ μὲν παῖδες ἄυσαν, ὁ δὲ αἰπόλος ἦνθ' ἐπακοῦσαι.
und die zwar riefen, kam zu hören.
and the indeed shouted, came to hear.

[29] χοὶ μὲν παῖδες ἄειδον, ὁ δὲ αἰπόλος ἤθελε κρίνειν.
und die zwar sangen, wollte richten.
and the indeed were singing, was willing to judge.

[30] πράτος δὲ ὅν ἄειδε λαχῶν ἵσκτα Μενάλκας,
zuerst aber nun sang durch Los erwählt
first but then was singing having obtained by lot

[31] εἴτα δὲ ἀμοιβαίαν ὑπελάμβανε Δάφνις ἀοιδάν.
dann aber wechselseitig nahm auf
then but responsive was taking up

[32] βουκολικάν· οὕτω δὲ Μενάλκας ἥρξατο πράτος.
bukolischen· so thus began zuerst.
bucolic· but began first.

[33] Ἀγκεα καὶ ποταμοί, θεῖον γένος, αἴ τι Μενάλκας
und and göttlich es divine wenn if etwas anything

[34] πήποχ' ὁ συριγκτὰς προσφιλὲς ἄσε μέλος,
jemals ever der the lieb es dear sang sang

[35] βόσκοιτ' ἔκ ψυχᾶς τὰς ἀμνάδας· ἦν δέ ποκ' ἔνθη
weidet ihr möget aus die wenn aber einst sei
may you feed out of the if but once you may come

[36] Δάφνις ἔχων δαμάλας, μηδὲν ἔλασσον ἔχοι.
habend having nichts nothing weniger less habe er.
having nothing less he might have.

[37] κράναι καὶ βοτάναι, γλυκερὸν φυτόν, αἵπερ ὄμοιον
und and süße sweet wenn denn ähnlichen
and and sweet if indeed alike

[38] μουσίσδει Δάφνις ταῖσιν ἀηδονίσι,
musiziert makes music den to the

[39] τοῦτο τὸ βουκόλιον πιάνετε· κήν τι Μενάλκας
dieser der mässtet· und wenn etwas
this the fatten· and if anything

[40] τεῖδ' ἀγάγη, χαίρων ἀφθονα πάντα νέμοι.
hierher hither bringe er, sich freuend über reiche alles
he may bring, rejoicing abundant all teile er zu.
he might bring, rejoicing abundant all he might distribute.

[41] ἔνθ' ὅις, ἔνθ' αἴγες διδυματόκοι, ἔνθα μέλισσαι
dort dort zwillinge gebärende, dort
there there twin bearing, there

[42] σμήνεα πληροῦσιν, καὶ δρύες ὑψίτεραι,
füllen, und hoch ragende,
fill, and highest,

[43] ἔνθ' ὁ καλὸς Μίλων βαίνει ποσίν· αἱ δ' ἀν ἄφέρπη,
dort der schöne Mílōn schreitet wenn aber wohl
there the fair goes if but at least fort gingie,
he may depart,

[44] χώ ποιμὴν ξηρὸς τηνόθι χαὶ βοτάναι.
und der trocken dortig und die und the
and the dry there and the and the

[45] παντᾶ ἔσαρ, παντᾶ δὲ νομοί, παντᾶ δὲ γάλακτος
überall überall aber überall aber
everywhere everywhere but everywhere but

[46] οὕθατα πλήθουσιν, καὶ τὰ νέα τρέφεται,
wimmeln, und die Junge nährt sich,
are full, and the new is fed,

[47] ἔνθ' ἀ καλὰ παῖς ἐπινίσσεται· αἱ δ' ἀν ἄφέρπη,
dort die schöne kommt herbei· wenn aber wohl
there the fair alights· if but at least fort gingie,
he may depart,

[48] χώ τὰς βῶς βόσκων χαὶ βόες αὐότεραι.
und der die weidend und die selbst ständige.
and the the feeding and the themselves.

[49] ὁ τράγε, τὰν λευκᾶν αἰγῶν ἄνερ, ὁ βάθος ὕλας
der of the weißen white der du to whom

[50] μυρίον, (ὁ σιμαὶ δεῦτ' ἐψ' ὕδωρ ἔριφοι·)
zahlllos, (o stumpf nasige her come here auf upon

[51] ἐν τήνω γὰρ τῆνος· ίθ' ὁ κόλε καὶ λέγε· Μίλων,
in jener denn jener geh o und sage· say·

[52] ὁ Πρωτεὺς φώκας καὶ θεός ὁν ἔνεμε.
der the und seiend being hütete.
the and was herding.

[53] μή μοι γάν Πέλοπος, μή μοι χρύσεια τάλαντα
nicht möge mir zu me nicht mögen mir goldene
not to me to have not to me golden

[54] εἴη ἔχειν, μηδὲ πρόσθε θέειν ἀνέμων·
sei zu haben, noch auch voran rennen
might be to have, and not before to run

[55] ἀλλ' ὑπὸ τῷ πέτρᾳ τῷ ἀσομαὶ, ἄγκας ἔχων το,
aber unter der dieser werde singen, im Arm dich,
but under the this I will sing, in arms holding you,

- [56] σύννομα μᾶλ' ἐσορῶν, τὰν Σικελὰν ἐς ἄλα.
nahe bei sehr hinab blickend, die the sizilische in into
hard by very looking at, the Sicilian into
- [57] δένδρεσι μὲν χειμῶν φοβερὸν κακόν, ὅδασι δ' αὐχμός,
zwar indeed furchtbar es fearful aber but
- [58] ὅρνισιν δ' ὑσπλαγξ, ἀγροτέροις δὲ λίνα,
aber but den Ländlichen for country folk aber but
- [59] ἀνδρὶ δὲ παρθενικᾶς ἀπαλᾶς πόθος. ὦ πάτερ ὦ Ζεῦ,
aber but jungfräulich er of maidenly zart er soft o o
- [60] οὐ μόνος ἡράσθην· καὶ τὺ γυναικοφίλας.
nicht not allein verliebte ich mich I was in love und du you Frauen liebend. woman loving.
- [61] ταῦτα μὲν ὧν δι' ἀμοιβαίων οἱ παῖδες ᾱεισαν·
diese zwar nun durch antiphonal er of alternate die the sangen sang.
- [62] τὰν πυμάταν δ' ὥδαν οὔτως ἔξαρχε Μενάλκας.
den the letzten aber but so thus begann was leading off Menálkas.
- [63] Φείδευ τάν ἔριφων, φείδευ λύκε τάν τοκάδων μευ,
schone spare der of the schone spare der of the meiner, of me,
- [64] μηδ' ἀδίκει μ', ὅτι μικκὸς ἐών πολλαῖσιν ὄμαρτέω.
und nicht unrecht tu mich, weil klein seiend vielen begleite ich. I accompany.
- [65] ὦ Λάμπουρε κύον, οὕτω βαθὺς ὕπνος ἔχει το;
o so so tief deep hält holds dich; you;
- [66] οὐ χρὴ κοιμᾶσθαι βαθέως σὺν παιδὶ νέμοντα.
nicht not ziemt needful schlafen zu to sleep tief deeply mit with weidend grazing.
- [67] ταὶ δ' ὄιες, μηδ' ὅμμες ὄκνειθ' ἀπαλᾶς κορέσασθαι
die aber but auch nicht nor ihr you all zögert hesitate Zartes of soft sich satt zu machen to be sated
- [68] ποίας· οὔτι καμεῖσθ', ὅκκ' αὖ πάλιν ἄδε φύηται.
gar nicht not at all werdet ermüden, wenn when wieder again abermals again dieses this wachse. may grow.
- [69] σίττα νέμεσθε νέμεσθε, τὰ δ' οὕθατα πλήσατε πᾶσαι,
weidet hush weidet euch graze yourselves weidet euch, graze yourselves, die aber but füllt fill alle, all of you,
- [70] ὡς τὸ μὲν ὥρνες ἔχωντι, τὸ δ' ἐς ταλάρως ἀποθῶμαι.
damit das zwar haben mögen, they may have, das aber in into weg lege ich. I may put away.

[71] δεύτερος	αὖ	Δάφνις	λιγυρῶς	ἀνεβάλλετ’	ἀείδειν·
zweiter second	wieder again		hell shrill ly	hob an was taking up	zu singen. to sing.
[72] κήμε	γὰρ	ἐκ	τῶντρω	σύνοφρυς	κόρα
und mich and me	denn for	aus out of		zusammen brau ig with brows knit	ἐχθὲς
					gestern yesterday
					ἰδοῖσα
					gesehen habend having seen
[73] τὰς	δαμάλας	παρελάντα	καλὸν	καλὸν	ῆμεν
die the		vorbeiführend driving past	schön good	schön good	war ich I was
					ἔφασκεν·
					sagte sie. she kept saying.
[74] οὐ	μὰν	οὐδὲ	λόγον	ἔκριθην	ἄπο,
nicht not	wahrlich indeed	auch nicht nor		wurde ich ab getrennt I was judged	τῶμπικρον
					ab, away,
					das Herbe the sour
					αὐτᾷ,
					ihr, for her,
[75] ἀλλὰ	κάτω	βλέψας	τὰν	ἀμετέραν	όδὸν
aber but	hinab down	geblickt habend having looked	die the	unsre our	εἴρπον.
					ging ich. I was creeping.
[76] ἀδεῖ·	ά	φωνὰ	τὰς	πόρτιος,	ἀδὺ
liebe sweet	die the		der of the		τὸ
					πνεῦμα·
					süß sweet
					der the
[77] ἀδὺ	δὲ	χώ	μόσχος	γαρύεται,	ἀδὺ
süß sweet	aber but	und der and the		tönt, pipes,	δὲ
					χά
					βῶς·
[78] ἀδὺ	δὲ	τῷ	Θέρεος	παρ'	ὕδωρ
süß sweet	aber but	des of the		bei beside	ῥέον
					fließend flowing
					im Freien schlafen. open sky sleep.
[79] τῷ	δρυὶ	ταὶ	βάλανοι	κόσμος,	τῷ
der to the		die the			μαλίδι
					μᾶλα,
[80] τῷ	βοὶ	δ’	ά	μόσχος,	τῷ
der to the	aber but	das the		dem to the	βουκόλῳ
					αὶ
					βόες
					αὐταί.
					selbst. themselves.
[81] Ὦς	οἱ	παῖδες	ἀεισαν,	ὁ	διπόλος
so thus	die the		sangen, sang,	der the	ἄγόρευεν·
				aber but	
				so thus	redete: was speaking.
[82] ἀδύ	τι	τῷ	στόμα	τεῦ	καὶ
süß sweet	etwas somewhat	der the		dein of you	ἐφίμερος
				und and	ῶ
					Δάφνι φωνά.
					o
[83] κρέσσον	μελπομένω	τεῦ	ἀκουέμεν	ἢ	μέλι λείχειν.
besser better	dem Singenden to the singing	dein of you	zu hören to hear	als than	
					lecken. to lick.
[84] λάζεο	τὰς	σύριγγας·	ἐνίκασας	γὰρ	ἀείδων.
nimm an take hold	die the		siegest du you won	denn for	singend. singing.
[85] αἱ	δέ	τι	λῆς	με	καὶ
wenn if	aber but	etwas anything	willst you wish	mich me	αὐτὸν ἄμ’
				und and	αἰπολέοντα
				selbst himself	διδάσαι,
				zugleich together	weidend herding
					λείχειν zu, to teach,

[86] τήναν τὰν μιτύλαν δωσῶ τὰ δίδακτρά τοι αἴγα,
jene die mitylänische werde ich geben die dir
that the mitra cap I will give the to you

[87] ἄτις ὑπὲρ κεφαλᾶς αἰεὶ τὸν ἀμολγέα πληροῖ.
die welche über stets den
which over always the
füllt. fills.

[88] Ως μὲν ὁ παις ἔχαρη καὶ ἀνάλατο καὶ πλατάγησε
so zwar der freute er sich sprang er auf klatschte er
thus indeed the was gladdened and leaped up and clapped

[89] νικάσας, οὐτῶς ἐπὶ ματέρι νεβρὸς ἄλοιτο.
gesiegt habend, so zu möge springen.
having won, thus upon he might leap.

[90] ὡς δὲ κατεσμύχθη καὶ ἀνετράπετο φρένα λύπα
wie aber wurde er versengt und wurde er umgeworfen
as but was scorched and was turned back

[91] ὥτερος, οὕτω καὶ νύμφα γαμεθεῖσ' ἀκάχοιτο.
der andere, so auch verheiratet worden seiend möge betrübt sein.
the other, so and having been married might be vexed.

[92] κὴκ τούτῳ πρᾶτος παρὰ ποιμέσι Δάφνις ἔγεντο,
und aus diesem erster bei wurde,
and from this first among became,

[93] καὶ Νύμφαν ἄκρηβος ἔών εἴτι Ναΐδα γάμεν.
und genau seiend noch heiratete er.
and exact being yet he married.

Gedicht 9

Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Μενάλκας

[1] Βουκολιάζεο Δάφνι, τὺ δ' ὧδας ἄρχεο πρᾶτος,
bucoliciere herd sing du aber beginne
herd sing you but begin

[2] ὧδας ἄρχεο Δάφνι, συ ναψά σθω δὲ Με νάλκας,
beginne begin verbinde sich let be joined aber but
beginning begin let be joined but menalcas

[3] μόσχως βουσὶν ὑφέντες, ὑπὸ στείραισι δὲ ταύρως.
unter geführt habend, unter unfruchtbaren aber but
having put under, barren cows menalcas

[4] χοὶ μὲν ἀμῷ βό σκοιντο καὶ ἐν φύλλοισι πλανῶντο
und die zwar zusammen würden weiden und in in
the indeed together might graze and in were wandering

[5] μηδὲν ἀτιμαγε λεῦντες· ἐμὶν δὲ τὺ βουκολιάζευ
nichts entehrend die Herde. mir aber du bucoliciere
nothing dishonoring the herd. for me but you herd sing

- [6] ἔκτοθεν, ἄλλωθεν δὲ ποτικρίνοιτο Μενάλκας.
von außen, von anderswo aber möge er antworten might lean toward
- [7] ἀδὺ μὲν ἀ μόσχος γαρύεται, ἀδὺ δὲ χά βοῦς,
süß zwar die tönt, pipes, süß aber und die
- [8] ἀδὺ δὲ χά σῦριγξ χώ βουκόλος, ἀδὺ δὲ κήγων.
süß aber und die und der und die süß aber und ich. und I.
- [9] ἔστι δέ μοι παρ' ὅδωρ ψυχρὸν στιβάς, ἐν δὲ νένασται
ist aber mir bei kalt cool in in sind auf geschichtet
there is but to me beside cool are set
- [10] λευκᾶν ἐκ δαμαλᾶν καλὰ δέρματα, τάς μοι ἀπάσας
weiß er aus schöne fair die which to me alle all
of white out of
- [11] λίψ κόμαρον τρωγοίσας ἀπὸ σκοπιᾶς ἔτι ναξε.
abgefressen habend having nibbled von from schüttelte er herab.
schüttelte er herab.
- [12] τῶ δὲ θέρευς φρύγοντος ἐγὼ τόσον μελεδαίνω,
des aber Brennens ich so viel sorge,
therefore but of burning I care,
- [13] ὅσσον ἐρώντε πατρὸς μύθων καὶ ματρὸς ἀκούειν.
so viel liebend zwei loving und and hören zu.
as much as loving
- [14] οὐτῶς Δάφνις ἄεισεν ἐμίν, οὐτῶς δὲ Μενάλκας.
so thus sang sang mir, to me, so thus aber but
- [15] Αἴτνα μάτερ ἐμά, κήγω καλὸν ἄντρον ἐνοικέω
mein, mine, mein, mine, und ich und I schöne fair bewohne I inhabit
- [16] κοίλαις ἐν πέτραισιν ἔχω δέ τοι ὕσσος' ἐν ὄνείρῳ
hohlen in hollow in in habe I have aber but dir to you so viel wie as many things in in
- [17] φαίνονται, πολλὰς μὲν ὄις, πολλὰς δὲ χιμαίρας,
erscheinen, appear, viele many zwar indeed viele many aber but
- [18] ὃν μοι πρὸς κεφαλῆ καὶ πρὸς ποσὶ κώεα κείται.
deren of which mir bei und and bei by liegt. lies.
- [19] ἐν πυρὶ δὲ δρυίνῳ χόρια ζεῖ, ἐν πυρὶ δὲ αὖται
in in aber but eichen holzen oaken habe I have aber but trockene again
- [20] φαγοί χειμαίνοντος· ἔχω δέ τοι οὐδ' ὕσσον ὥραν
des Winters- of wintering- habe I have aber but auch nicht not so viel as much

- [21] χείματος ἢ νωδὸς καρύων ἀμύλοιο παρόντος.
oder or Trägheit tooth loosening anwesend seiend.
being present.
- [22] τοῖς μὲν ἐπεπλατάγησα καὶ αὐτίκα δῶρον ἔδωκα,
denen zwar klapperte ich und sofort gab ich,
to them indeed I clapped and at once I gave,
- [23] Δάφνιδι μὲν κορύνων, τάν μοι πατρὸς ἔτρεφεν ἄγρός,
zwar indeed die which mir Feld was nourishing
- [24] αὐτοφυῆ, τὰν οὐδ' ἀν ἵσως μωμάσατο τέκτων,
selbst gewachsene, die which nicht einmal wohl vielleicht tadelte selbst gewachsene,
self grown, which nor at least perhaps would have blamed self grown,
- [25] τήνω δὲ στρόμβῳ καλὸν ὕστρακον, ὡς κρέας αὐτὸς
jenem aber schönen fair woran with which selbst my self
- [26] σιτήθην πέτραισιν ἐν Ἰκαρίαισι δοκεύσας,
wurde genährt in in ikarischen laurend habend, having watched,
- [27] πέντε ταμών πέντ' οὖσιν· ὁ δέ ἐγκαναχήσατο κόχλω.
fünf geschnitten habend fünf der aber dröhnte resounded
- [28] Βουκολικὰὶ Μοῖσαι μάλα χαίρετε, φαίνετε δέ ώδάς,
bukolische Bucolic sehr seid gegrüßt, rejoice, zeigt show aber but
- [29] τάς ποκ' ἐγὼ τῇ νοισι παρὼν ἄεισα νομεῦσι,
die einst ich jenen dort anwesend seiend being present sang ich I sang
- [30] μηκέτ' ἐπὶ γλώσσας ἄκρας ὄλοφυγγόνα φύσω.
nicht mehr auf Klage tönende wailing sound werde erzeugen.
no longer upon I may breathe.
- [31] τέττιξ μὲν τέττιγι φίλος, μύρμακι δὲ μύρμαξ,
zwar indeed Freund, dear, aber but
- [32] Ἱρηκες δέ Ἱρηξιν, ἐμὶν δέ τε μοῖσα καὶ ὥδα.
aber but mir to me aber but auch and
- [33] τάς μοι πᾶς εἴη πλεῖος δόμος. οὔτε γὰρ ὑπνος
deren mir ganz möge sein might be voll noch neither denn for
- [34] οὔτ' ἔστινας γλυκερώτερον, οὔτε μελίσσαις
noch nor auf einmal suddenly süßer, sweeter, noch nor
- [35] ἄνθεα τόσσου ἐμὶν Μοῖσαι φίλαι. οὓς μὲν ὁ ρεῦντι
so viel so much mir to me lieb. dear. die whom zwar dem Schauenden to the seeing

[36] γαθεύσαι, τοὺς δ' οὕτι ποτῷ δαλήσατο Κίρκη.
sich freuen,
to rejoice,
die
those
aber
but
gar nicht
not at all
entzündete
did inflame